

Deutsch

Romwallfahrt

# Tagesprogramm

## Pilgernde Kirche

Freitag, 24. Oktober

TAGESPROGRAMM

### ■ Marienpilgerweg

*Freies Angebot:*

Besuch ausgewählter Marienkirchen,  
der Schönstattheiligtümer,  
des Grabes des heiligen Vinzenz Pallotti

### Jugendprogramm

Eröffnungsmesse

🕒 19:00 Uhr

📍 Kirche "San Carlo ai Cantinari"  
*Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA*

### ■ Wallfahrt zu dem Petersplatz

Vom Grab Vinzenz Pallottis  
(organisiert durch die Jugendgemeinschaften)

🕒 20:00 Uhr

📍 Kirche "San Salvatore in Onda"  
*Via dei Pettinari 51 - ROMA*

## Communio – Kirche als Familie

Samstag, 25. Oktober

### ■ Audienz mit dem HV. Papst Franziskus

*"Mit Maria, Mutter der Evangelisierung der Kirche"*

🕒 11:00 Uhr (Einlass der Pilger 9:00 Uhr)

📍 Audienzhalle Paul VI, Vatikan

### ■ Messen in verschiedenen Sprachen

🕒 17:00 Uhr

📍 Deutsch - Basilika Sant' Andrea della Valle  
*(Basilica di Sant ' Andrea della Valle)*

🕒 16:00 Uhr

📍 Spanisch - Basilika St. Paul vor den Mauern  
(*Basilica di San Paolo fuori le Mura*)

📍 Englisch - Basilika Santa Maria in Trastevere  
(*Basilica di Santa Maria in Trastevere*)

📍 Polnisch - Basilika-Kirche Santa Maria in Traspontina  
(*Basilica Chiesa di Santa Maria in Traspontina*)

📍 Portugiesisch - Basilika Santa María Sopraminerva  
(*Basilica di Santa Maria Sopraminerva*)

📍 Italienisch - Basilika Santa Maria Maggiore  
(*Basilica di Santa Maria Maggiore*)

## Jugendprogramm

Alle Jugendaktivitäten findet statt:

📍 Pfarrei "Francesco e Caterina Santi Patroni d'Italia"  
(*Via Circonvallazione Gianicolense, 12 -ROMA*)

## Missionen in Rom

🕒 14:00 Uhr

## Jugendmesse

🕒 20:00 Uhr

## Jugendtreffen

🕒 21:00 Uhr

# Missionarische Kirche

**Sonntag, 26. Oktober**

## ■ Aussendungsmesse

🕒 9:30 Uhr

📍 Basilika St. Peter, Vatikan.  
*S.E.R Francisco Javier Card. Errázuriz*

## ■ Angelus mit dem HV Papst Franziskus

🕒 12:00 Uhr

📍 Petersplatz, Vatikan.



### **Wo findet die Audienz mit Papst Franziskus statt?**

Die Audienz mit dem Heiligen Vater findet in der Aula Paul VI (oder "Sala Nervi") statt. In die Aula gelangt man durch den Eingang "Aula Paulo VI". Um zu diesem Eingang zu gelangen, hält man sich auf der linken Seite der Kolonnaden, bis zum Ende der Straße "Via Paolo VI". Dort befindet sich eine Sicherheitsschleuse mit mehreren Metalldetektoren. Nach dem Passieren der Sicherheitskontrolle weisen die Schweizergardisten den Weg.

### **Um wieviel Uhr sollte ich bei der Audienzhalle Paul VI sein? Gibt es eine besondere Kleiderordnung?**

Der Eintritt zur Aula Paul VI beginnt um 9:00 Uhr. Wir empfehlen mindestens 30 Minuten vorher da zu sein. Das zentrale Programm der Audienz beginnt um 11.00 Uhr. Rollstuhlfahrer und Personen mit anderen körperlichen Einschränkungen werden reservierte Plätze haben.

### **Ich spreche nicht Italienisch. Werde ich während der Audienz mit dem Heiligen Vater alles verstehen?**

Ja. Wir möchten, dass alle verstehen können, was der Heilige Vater uns zu sagen hat. Deshalb gibt es Simultanübersetzung (mit je persönlichen Geräten) in Deutsch, Englisch, Portugiesisch, Polnisch, Spanisch und Italienisch.

### **Wo findet die Messe in meiner Sprache statt? Wie gelange ich vom Vatikan aus dorthin?**

Die deutsche Messe findet um 17 Uhr in der Kirche "Sant' Andrea della Valle" statt. Es gibt mehrere Möglichkeiten dorthin zu gelangen: Fußweg von ca. 20 Minuten, über die Brücken "Ponte Principe Amedeo", "Ponte Vittorio Emanuele II" oder die Engelsbrücke ("Ponte Sant' Angelo"), danach der Straße "Corso Vittorio Emanuele II" bis zur Kirche folgen. Mit den Bussen 46, 916 und 64 ab "Via di Porta Cavaleggeri" bis zur Haltestelle "Corso Vittorio-Sant' Andrea della Valle".

### **Wie komme ich zum Vatikan?**

Um zum Vatikan zu kommen, gibt es mehrere Möglichkeiten: Mit der Linie A der Metro fahren Sie bis zur Station "Ottaviano". Dort steigen Sie aus und folgen der Beschilderung bis zum Petersplatz. Eine andere Transportmöglichkeit sind die Busse 64 und 916 die aus dem Bereich von "Termini" über den "Corso Vittorio Emanuele" bis Sankt Peter fahren. Alle Busse, die nahe am Vatikan verkehren, tragen generell die Aufschrift "San Pietro". Eine weitere Möglichkeit ist auch der Zug der durch Rom fährt – hier steigt man an der Station "San Pietro" aus.

### **Wie lauten die Adressen unserer Heiligtümer in Rom?**

Das Cor-Ecclesiae-Heiligtum befindet sich in der Via Aurelia Antica 112. Es ist sehr schwierig mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu diesem Heiligtum zu gelangen. In jedem Fall muss man ein langes Stück der Via Aurelia Antica zu Fuß zurücklegen – auf dieser Straße (mit einer langgestreckten Kurve) gibt es keinen Fußweg!

Das Matri-Ecclesiae-Heiligtum (Internationales Schönstattzentrum Belmonte) befindet sich in der Via di San Gemma 17. Mit den öffentlichen Verkehrsmitteln ist es leicht zu erreichen. An der Metrostation Cornelia steigen Sie in den Bus 905 in Richtung Malagrotta. Sie steigen an der Haltestelle Cellulosa-Boccea aus. Die Fahrt dauert etwa 30 Minuten.

# Pilgernde Kirche

Freitag, **24.** Oktober

# Morgengebet

*„Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen.“ (Mt 2,1-2)*

Guter Gott,

Wir danken dir für unsere Geschichte als Schönstattfamilie. Danke, dass du uns gerufen und uns den Weg gezeigt hast, den du uns führen wolltest.

Wir schenken dir jeden Schritt, den wir gehen, alles was uns schwer fällt, wo wir Fehler machen, wo wir uns freuen... Alles geben wir dir als Zeichen unserer Pilgerreise zu diesem Ort.

Wir bitten dich für die Zukunft, die vor uns liegt: Dass wir mutig unseren Pilgerweg nach deinem Willen weitergehen und dass das Liebesbündnis mit der Dreimal Wunderbaren Mutter, Königin und Siegerin von Schönstatt uns sicher zu deinem Vaterhaus führt.

*„Was ich trage und ertrage,  
was ich sage, was ich wage,  
was ich sinne, was ich minne,  
an Verdiensten ich gewinne,  
was ich leite und erstreite,  
was mir wird zum Leid, zur Freude:  
Was ich bin und was ich habe,  
schenk ich dir als Liebesgabe  
für die heilige Gnadenquelle,  
die vom Heiligtum rauscht helle,  
um die Seelen zu erfassen,  
die ihr Herz in Schönstatt lassen,  
alle mild dorthin zu führen,  
die du gnädig willst erküren,  
daß die Werke gut gedeihen,  
die wir dem Dreifaltigen weihen.“*

*(JK, „Himmelwärts“ - Morgengebet)*

# Bedeutung dieses tages

*“Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. Als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ.” (Lk 1, 39-45)*

Erneut stellen wir uns als Schönstattbewegung in den Dienst der Kirche, die unser Vater und Gründer so sehr liebte.

Heute ziehen wir als “pilgernde Kirche”, um Christus zu begegnen und die „Seele der Welt“ zu sein, los. Eine pilgernde Kirche ist immer dynamisch.

Auf einer Pilgerreise zu sein bedeutet, aus dem eigenen Haus herauszugehen, um anderen zu begegnen, zu beten, zu wachsen und sich zu öffnen für die Welt und für Gott. Ein Pilger setzt sich selbst ganz ein und lässt sich von den Begegnungen überraschen, die zu suchen er hier her gekommen ist.

Wir sind eine Kirche, die zu neuen Ufern aufbrechen möchte, hin zu einer Kirche, die „bescheiden, arm, brüderlich und fern von Prunk ist und die es vor allem zulässt, sich vom Heiligen Geist antreiben zu lassen“ (J.K. 1968).

*“Wir müssen uns immer daran erinnern, dass wir Pilger sind und dass wir gemeinsam pilgern. Dafür soll man das Herz ohne Ängstlichkeit dem Weggefährten anvertrauen, ohne Misstrauen, und vor allem auf das schauen, was wir suchen: den Frieden im Angesicht des einen Gottes.”  
“EVANGELII GAUDIUM” – 244*

*“Heute, da die Netze und die Mittel menschlicher Kommunikation unglaubliche Entwicklungen erreicht haben, spüren wir die Herausforderung, die „Mystik“ zu entdecken und weiterzugeben, die darin liegt, zusammen zu leben, uns unter die anderen zu mischen, einander zu begegnen, uns in den Armen zu halten, uns anzulehnen, teilzuhaben an dieser etwas chaotischen Menge, die sich in eine wahre Erfahrung von Brüderlichkeit verwandeln kann, in eine solidarische Karawane, in eine heilige Wallfahrt.”  
“EVANGELII GAUDIUM” – 87*

## ■ Matri-Ecclesiae-Heiligtum - Belmonte

Via di Santa Gemma, 17  
00166 Roma (Karte p. 211)  
Am 8.09.2004 eingeweiht

### ALLGEMEINE INFORMATION:

Als Pater Kentenich innerlich gestärkt und mit großen Plänen aus dem KZ Dachau zurückgekehrt war, ging sein Blick verstärkt in Richtung Rom. Der Gedanke, dass auch dort, im Zentrum der Weltkirche, ein Schönstatt Filialheiligtum stehen sollte, bewegte ihn in den Nachkriegsjahren. Auch in einzelnen Schönstattgemeinschaften wurde in jenen Jahren dieser Gedanke lebendig. Besonders die 14-jährige Verbannung Pater Kentenichs und die damit verbundene innere Not hatte zur Folge, dass in der Schönstattfamilie das Bewusstsein geweckt und verstärkt wurde: Wir sind für die Kirche da, wir wollen in der Kirche unseren Platz haben und für ihre Erneuerung arbeiten und leben.

Die letzten Jahre dieser bedrängenden Zeit Schönstatts waren begleitet vom Aufbruch der Kirche im Zweiten Vatikanischen Konzil (1962 – 1965).

Im Rahmen dieser neu aufgebrochenen Rom Pilgerströmung kam auch bald die Frage auf: Gehört zur Sendung Pater Kentenichs nicht ganz wesentlich das Heiligtum? Die Sendung des Gründers nach Rom tragen, muss das dann nicht auch heißen, in Rom ein Schönstattheiligtum errichten? In der zweiten Jahreshälfte 1965 sollte diese Frage ganz plötzlich weitere Kreise der Schönstattfamilie erfassen. Nach der überraschenden Rückkehr Pater Kentenichs nach Rom und seiner Rehabilitierung durch die amtliche Kirche und angesichts des herannahenden Abschlusses des II. Vatikanischen Konzils ergaben sich für diese Frage neue Perspektiven. Hinzu kam die Feier des 80. Geburtstages Pater Kentenichs am 16. November 1965. Das Generalpräsidium des Internationalen Schönstattwerkes versprach bei der Geburtstagsfeier dem Gründer dieses Heiligtum.



„Dort in den Heiligtümern kann man beobachten, wie Maria ihre Kinder um sich versammelt, die unter großer Anstrengung als Pilger kommen, um sie zu sehen und von ihr gesehen zu werden. Hier finden sie die Kraft Gottes, um die Leiden und Mühen des Lebens zu ertragen. Wie dem heiligen Juan Diego gibt sie ihnen mit zärtlicher Liebe ihren mütterlichen Trost und flüstert ihnen zu: » Dein Herz beunruhige sich nicht [...] Bin denn ich, die ich doch deine Mutter bin, etwa nicht hier?“ *“EVANGELII GAUDIUM” – 286*

Immer mehr wurde in diesen Wochen deutlich, dass die Sendung Schönstatts mit dem Aufbruch der Kirche im II. Vatikanum sehr eng verknüpft ist. Daraus entwickelte sich der Wunsch, mit dem Abschluss des Konzils, der für den 8. Dezember 1965 vorgesehen war, ein deutliches Zeichen zu setzen. So kam es, dass am Nachmittag dieses Tages – also nach dem feierlichen Schlussgottesdienst des Konzils – auf dem Gelände Belmonte an der Via di Boccea ein MTA Bildstock gesegnet und dieser Akt als symbolische Grundsteinlegung für das künftige Schönstattheiligtum in Rom verstanden wurde. Zuvor hatte Pater Kantenich in einem sehr grundsätzlich angelegten Vortrag diesen Akt gedeutet als Gleichschaltung und Einschaltung in die Sendung des Konzils und dabei auch den Namen des Heiligtums bekannt gegeben: *Matri Ecclesiae Heiligtum*.

## ■ Cor-Ecclesiae-Heiligtum

Via Aurelia Antica, 112  
00165 Roma (Karte p. 212)  
Am 22.10.1990 eingeweiht

### ALLGEMEINE INFORMATION:

Das Säkularinstitut der Schönstätter Marienschwestern konnte im Jahr 1986 ein Gelände mit Haus an der Via Aurelia Antica 112 erwerben. Damit öffnete sich die Tür für den Bau eines römischen Schönstattheiligtums, wie es die Leitung der Schwesternfamilie am 20. Oktober 1965 in einer entscheidenden geschichtlichen Stunde in Rom versprochen hatte. Am 22. Oktober 1990 weihte Kardinal Paul Augustin Mayer O.S.B., ehemals Präfekt der Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung, dieses erste Schönstattheiligtum "im Schatten von St. Peter" ein.

Der Name "Cor Ecclesiae" – Herz der Kirche – greift jenen Titel auf, den unser Gründer P. Josef Kantenich der Gottesmutter vor allem in den Jahren nach seiner Rückkehr aus dem Exil immer wieder zugeeignet hat.

Im Liebesbündnis mit der Dreimal Wunderbaren Mutter von Schönstatt soll auch die Schönstattfamilie immer mehr "Herz der Kirche" sein: Von Gottes Liebe erfüllt, eine "Liebesmacht", die im geheimnisvollen Leib Christi alle Glieder beseelt, durchdringt und miteinander verbindet.

Diese Liebe zur Kirche stellt auch das kostbare Erbe unseres Gründers dar: Die Aufschrift auf seiner letzten Ruhestätte "Dilexit Ecclesiam" (Er liebte die Kirche) ist Siegel auf sein Leben und die Geschichte seiner Gründung. Als "Herz der Kirche" möchte Maria von unserem Heiligtum in Rom aus wirken und lebendige Glieder Christi formen, die von einer echten Liebe zur Kirche Christi beseelt sind.

Für die ganze Schwesternfamilie wurde das Cor Ecclesiae-Heiligtum zum Ausdruck ihrer Sendung für die Kirche. Nach über vierjähriger geistiger Vorbereitung in allen Provinzen schenkte das gesamte Institut am 15. September 1994 der Gottesmutter im Cor Ecclesiae Heiligtum eine Krone. Kardinal Camillo Ruini, Vikar des Heiligen Vaters für die Diözese Rom, krönte das Bild der MTA. Am darauf folgenden Tag begleitete die internationale Gruppe von über 600 Marienschwestern die neugekrönte Königin nach Castel Gandolfo, wo der Heilige Vater, Papst Johannes Paul II., das Bild der Dreimal Wunderbaren Mutter von Schönstatt verehrte und segnete.

Im Jahr des Großen Jubiläums 2000 kam der Heilige Vater selbst am 29. Dezember zu einem privaten Besuch in dieses Heiligtum; er bat uns um das Gebet für sein Hirtenamt und gab uns seinen Segen.

## ■ Basilika Santa Maria Maggiore

Piazza di S. Maria Maggiore, 42  
00100 Roma (Karte p. 222)

*URSPRUNG:* Die jetzige Basilika stammt aus dem 5. Jahrhundert nach Christus. Ihre Erbauung wird mit dem Konzil von Ephesus im Jahre 431 n. Chr. in Verbindung gebracht, bei dem Maria, die Mutter Jesu, als Theotókos oder Mutter Gottes verkündet wurde. Die Basilika wurde unter Papst Sixtus III errichtet und von ihm gestiftet.

### ALLGEMEINE INFORMATION:

**SALUS POPULI ROMANI** Das ist ein sehr bekanntes Bild der Gottesmutter in einer Seitenkapelle der Basilika „Santa Maria Maggiore“. Der Sage nach wurde das Bild vom heiligen Lukas gemalt.

**DIE HEILIGE WIEGE** Im Innern der Basilika befindet sich eine sehr bekannte Reliquie, die Teil der Krippe von Bethlehem sein soll. Sie wird in einer kostbaren ovalen Urne aus Kristall und Silber aufbewahrt, die von dem italienischen Architekten und Künstler Valadier entworfen wurde.

## ■ Basilika Santa Maria in Trastevere

Piazza di Sta Maria in Trastevere  
00153 Roma (Karte p. 221)

*URSPRUNG:* Der Fußboden und die Struktur der Wände gehen auf das Jahr 340 nach Christus zurück. Der erste Sakralbau wurde zwischen 221 und 227 nach Christus durch den heiligen Papst Calixtus I. erbaut - als das Christentum noch ganz an seinem Anfang stand - und von Papst Julius I. (340) fertiggestellt.

**ALLGEMEINE INFORMATION:** Die Basilika „Santa Maria in Trastevere“ ist eine der ältesten römischen Kirchen. Sie ist sowohl die erste, die der Jungfrau Maria geweiht wurde (wenngleich umstritten ist, ob nicht vielmehr die Basilika „Santa Maria Maggiore“ die erste war) als auch wahrscheinlich die erste, in der öffentlich die heilige Messe gefeiert wurde. Im Laufe der Jahrhunderte erlebte die Kirche mehrere Umbauten und Neuerungen. Die letzte große Veränderung wurde im 13. Jahrhundert vorgenommen. Seit dieser Zeit bewahrt Santa Maria in Trastevere trotz weiterer Ergänzungen ihren mittelalterlichen Charakter.

Pilger werden von einem goldenen Mosaik in der Apsis angezogen. Dieses zeigt die Krönung der Gottesmutter mit einem sehr schönen Detail für alle, die ihr in besonderer Weise zugetan sind: Jesus umarmt seine Mutter.

## ■ Basilika Santa Maria degli Angeli

Piazza della Repubblica, Via Cernaia 9  
00185 Roma (Karte p. 218)

*URSPRUNG:* Ein sizilianischer Priester schlug den Bau einer Kirche auf den Ruinen der Diokletiansthermen vor, im Gedenken an alle Christensklaven, die während der Erbauung der Bäder starben. - Nach dutzenden von Jahren wurden die Bemühungen des Priesters im Jahre 1560 belohnt, als Papst Pius IV. Michelangelo damit beauftragte, Teile der Therme in eine Kirche umzuwandeln.

**ALLGEMEINE INFORMATION:** Die Basilika Santa Maria degli Angeli e dei Martiri wurde von Michelangelo entworfen. Sie steht neben der Piazza della Repubblica und ist eine der berühmtesten Kirchen der Stadt. Ihre heruntergekommene Fassade hebt sich von ihrem weiten und eindrucksvollen Inneren ab.

Auf dem Fußboden der Kirche kann man den Meridian sehen, der von Francesco Bianchini im Jahre 1703 eingezeichnet wurde. Er zeigte die Mittagszeit und das Eintreffen von Sonnenwende und Tagundnachtgleiche an und fungierte als Kalender.

## ■ Basilika Santa Maria in Aracoeli

Scala dell'Arce Capitolina 12  
00186 Roma (Karte p. 220)

*URSPRUNG:* Südlich des Capitolinischen Hügels wurde die Kirche „Santa Maria in Aracoeli“ während des 6. Jahrhunderts auf einer ehemaligen byzantinischen Abtei erbaut.

**ALLGEMEINE INFORMATION:** Während des 9. Jahrhunderts wurde die Kirche zuerst den Benediktinern und später den Franziskanern übergeben. Letztere prägten den gotischen Stil der Kirche. Das berühmteste Stück der Kirche ist die hölzerne Skulptur „Santo Bambino“ (Jesuskind). Die Skulptur wurde während des 15. Jahrhunderts traditionell aus einem Olivenbaum aus dem Garten Gethsemane gefertigt. Das ursprüngliche Stück wurde 1994 gestohlen und konnte nicht wiedergefunden werden. Heute steht eine Nachbildung an deren Stelle.

Die Reliquien der heiligen Helena, der Mutter des ersten christlich gesinnten Kaisers Konstantin, befinden sich in „Santa Maria in Aracoeli“.

Der Treppenaufgang der Kirche wurde im Jahr 1348 gebaut, um das Ende der Pest feierlich zu begehen. Die marmorne Treppe hat 124 steile Stufen.

## ■ Kirche Santa Maria del Popolo

Piazza del Popolo, 12  
00187 Roma (Karte p. 219)

*URSPRUNG:* Auf Anordnung Papst Passchalis II. wurde die Kirche „Santa Maria del Popolo“ zunächst als einfache Kapelle errichtet. Sie ist an jener Stelle gebaut, an der Kaiser Nero begraben sein soll. Anlass zu ihrer Errichtung gab wohl die Befreiung des Heiligen Grabes in Jerusalem im selben Jahr (1099).

**ALLGEMEINE INFORMATION:** Nahe dem nördlichen Tor der Stadt in der „Piazza del Popolo“ gelegen ist „Santa Maria del Popolo“ eine Kirche, die sich besonders aufgrund ihres großen künstlerischen Reichtums, der auf die Renaissancezeit zurückgeht, hervorhebt.

Das römische Volk finanzierte den Bau der Kirche, weshalb sie den Beinamen „del Popolo“ (des Volkes) erhielt.

Unter den vielen künstlerischen Schätzen dieser Kirche ragen zwei Meisterwerke von Caravaggio in der Cerasi-Kapelle besonders hervor: die Bekehrung des Paulus (Conversione di San Paolo) und die Kreuzigung des Petrus (Crocefissione di San Pietro).

# Hl. Vinzenz

## Pallotti - Grab

Ⓟ Kirche "San Salvatore in Onda"  
Via dei Pettinari 51  
00186 Roma (Karte p. 214)

### ALLGEMEINE INFORMATION:

Der heilige Vinzenz Pallotti (1795-1850) war römischer Priester und widmete sich unermüdlich verschiedensten seelsorglichen Aufgaben. Er war ein gesuchter Beichtvater für alle Bevölkerungsschichten. Wo er konnte, förderte er die Missionstätigkeit der Kirche und regte vor allem die Laien zum aktiven Apostolat an. 1835 begann er die Idee eines universalen Apostolatswerkes zu verwirklichen und sammelte Priester und Laien um sich. 1843/45 gründete er eine Priester und Brüdergemeinschaft, die Kerngemeinschaft des Katholischen Apostolates sein sollte.

Mit seiner Förderung des Laienapostolats und der Einladung zur Einigung der verschiedensten apostolischen Gemeinschaften zur Zusammenarbeit in einem Apostolatswerk war er seiner Zeit weit voraus.

Am 22. Januar 1950 wurde er von Papst Pius XII. seliggesprochen, 1963 erfolgte durch Papst Johannes XXIII. die Heiligsprechung. Begraben ist er in der Kirche „San Salvatore in Onda“, in der Nähe des Tibers.

Für Schönstatt hat die Kirche „San Salvatore in Onda“ mit dem Grab des hl. Vinzenz Pallotti besondere Bedeutung. P. Kentenich, der bis 1965 selbst zur Gemeinschaft der Pallottiner gehörte, nahm 1916 unter Berufung auf Pallotti dessen Idee einer Förderung und Einigung der apostolischen Gemeinschaften in ihrem Wirken unter die Ziele seiner Gründung auf.

Das Grab des Heiligen und das Generalat sind für Schönstatt wichtige Spuren des Lebens und Wirkens von P. Kentenich in Rom. In dieser Kirche zelebrierte er oftmals die heilige Messe während seiner Romaufenthalte. Dort traf er Entscheidungen, die zu Weichenstellungen für die Geschichte seiner Gründung wurden.

Unser Gründer, Pater Kentenich, besuchte mehrmals Rom. Es folgt nun eine Chronologie der Orte, die er besuchte, und der wichtigsten Ereignisse:

1947

## 1. BESUCH (26. Februar - 15. März)

Aufenthaltsort: Generalat der Pallotiner

Orte / Veranstaltungen:

- Palacio San Calisto / Audienz mit Kardinal Larraona
- Vatikan Privataudienz im Privatbüro von Papst Pius XII.

## 2. BESUCH (13. – 19. September)

Aufenthaltsort: Generalat der Pallotiner

1950

## 3. BESUCH (20. - 31. Januar)

Aufenthaltsort: Generalat der Pallotiner

Orte / Veranstaltungen:

- Vatikan Benediktionsaula / Privataudienz mit Papst Pius XII.
- Basilika St. Peter: Seligsprechung Vinzenz Pallottis
- Mutterhaus der Salvatorianerinnen / Feier der heiligen Messe

1951

## 4. BESUCH (19. April - 7. Mai)

Aufenthaltsort: Generalat der Pallottiner

Orte / Veranstaltungen:

- Castel Gandolfo - Casa Monte Cucco´ / Interview mit P. Tromp SJ
- Heiliges Offizium / Interviews
- Generalat der Pallottiner/ Frage an den P. Menningen "Alex, gehst du mit?"
- Kirche San Salvatore in Onda / heilige Messe

## 5. BESUCH (23. November - 16. Januar, 1952)

Aufenthaltsort: Generalat der Pallottiner.

Orte / Veranstaltungen:

- Verbannung des Gründers

1965

## 6. BESUCH (23. November - 16. Januar)

Aufenthaltsort: Generalat der Pallottiner, Generalat der Steyler Patres, Generalat der Mainzer Vorsehungsschwestern (heute Istituto Figlie di S. Paolo)

Orte / Veranstaltungen:

- Karmeliterkloster / Dankmesse
- Frau Höltschi Wohnung (Frauen von Schönstatt) / Interviews, Entscheidungen, Einweihung des Hausheiligums
- Brasilianisches Kollegium/ Interview mit Kardinal Bea
- Belmonte / Segnung und symbolische Grundsteinlegung des Heiligtums Matri Ecclesiae
- Generalat der Mainzer Vorsehungsschwestern / Feier des 80. Geburtstags des Gründers, "Rom-Vorträge" zu Anwesenden der Schönstattfamilie
- Vatikan / Besondere Audienz von Papst Paul VI. für die Priester von Dachau
- Haus der Marienschwestern
- Vatikan - Paramentensaal / Audienz bei Papst Paul VI. (22. 12.)

1966

## 7. BESUCH (14. Januar - 11. Februar)

Aufenthaltsort:

- Generalat der Mainzer Vorsehungsschwestern

Grund für die Reise:

- Audienz mit dem Kardinal Antoniutti, Präfekt der Religiösenkongregation

Orte / Veranstaltungen:

- Belmonte / Ansprache zur "Lichtmessschau" und "Trommelnakt" der Frauen von Schönstatt aus Tansania.
- Mittelmeerküste - "Passo Oscuro" / Familientour

# Wallfahrt zu dem Petersplatz

Von der Schönstattjugend organisiert

🕒 20:00 Uhr

📍 Kirche San Salvatore in Onda (Karte p. 214)  
Via dei Pettinari 51 - ROMA

## Jugendprogramm

Eröffnungsmesse

🕒 19:00 Uhr

📍 Kirche "San Carlo ai Cantinari" (Karte p. 213)  
Piazza Benedetto Cairoli 117 - 00186 ROMA

Warum pilgern wir heute Abend vom Grab des heiligen Vinzenz Pallotti aus hin zu dem Petersplatz?

Durch unseren Gründer, Pater J. Kentenich, erhalten wir Anteil am Erbe des heiligen Vinzenz Pallotti.

Daher starten wir von seinem Grab aus in das Herz der Kirche, um dort wieder unser Liebesbündnis zu erneuern, und übernehmen die Verpflichtung, dieses Bündnis für die nächsten Zeiten zu leben und zu bezeugen. Als Generation 2014 nehmen wir dies als unsere Sendung an.

Wir erneuern unser Liebesbündnis mit einem tiefen Gefühl der Dankbarkeit gegenüber Gott für die weise Führung des Lebens unserer Schönstattbewegung in den verschiedenen Ländern und als Antwort auf die Herausforderungen unserer Zeit.

Wir bitten um Vergebung für all die Male, wo wir seinem Ruf zur Einheit nicht gefolgt sind und seiner Sendung nicht treu waren.

"Alles für Schönstatt, Schönstatt für die Kirche, die Kirche für den dreifaltigen Gott" PK.



# Communio - Kirche als Familie

Samstag, **25.** Oktober



# Morgengebet

*„Alle sollen eins sein: Wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin, sollen auch sie in uns sein, damit die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast. Und ich habe ihnen die Herrlichkeit gegeben, die du mir gegeben hast; denn sie sollen eins sein, wie wir eins sind, ich in ihnen und du in mir. So sollen sie vollendet sein in der Einheit, damit die Welt erkennt, dass du mich gesandt hast und die Meinen ebenso geliebt hast wie mich.“ (Joh 17, 21-23)*

Guter Gott,

Wir danken dir für das Geschenk, dass du uns als eine Familie zusammengeführt hast. Danke für unseren Gründer, für die ersten Mitglieder Schönstatts und für alle, die ihr Leben für Schönstatt und unsere Sendung in der Kirche und in der Welt gegeben haben.

Wir schenken dir unsere Bemühungen um Treue zum Ideal der Familie; aber auch all unsere Schwächen.

Wir bitten dich um Einheit und Frieden für unsere Familie, für die Kirche und für die Welt, dass wir immer in deiner Nähe und unter der treuen Begleitung deiner Mutter bleiben. Schenke uns ein neues Pfingsten, dass wir eine einzige große Familie werden.

*„Herrsch über uns, so wie es Gott gefällt,  
mach uns zum Salz und Sauerteig der Welt;  
lass uns ein Herz und eine Seele werden,  
so wie's der Herr erlebt hat einst auf Erden,  
trotz aller Eigenart geschlossen sein,  
als Idealreich uns dem Vater weihn,  
durchbrechen alle nationalen Schranken,  
auch wenn an Hass die Völkermassen kranken.  
Vermehre und vertiefe unsere Schar,  
benutz uns als dein Werkzeug immerdar,  
und lass die große Sendung uns erfüllen,  
die du erlebt uns hast nach Vaters Willen.  
Amen.“*

*(PK, „Himmelwärts“ – Gebet des internationalen Kreises)*

# Bedeutung dieses tages

*“Als der Pfingsttag gekommen war, befanden sich alle am gleichen Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie waren. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder. Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und begannen, in fremden Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab.” (Apg 2,1-4)*

Heute begegnen wir Papst Franziskus. Das Motto, welches uns auf unserem Weg begleitet, lautet: “Maria, Mutter der Evangelisierung der Kirche”. Von dieser Realität, dass wir miteinander und beieinander in der Nähe der Gottesmutter sind, erhalten wir den Heiligen Geist, der uns antreibt, hinauszugehen und das zu teilen, was wir erhalten haben.

Mit diesem Motto wollen wir unsere marianische Botschaft und unsere einzigartige Beziehung mit der Gottesmutter, mit dem Papst und den Charismen, die der Heilige Geist in der Kirche angeregt hat, weitergeben. In der Audienzhalle Paul VI. möchten wir eine Gemeinschaft der Kirche sein. Die Gemeinschaft einer Kirche, die sich im Dialog engagiert und die eins ist in ihrer Vielfalt.

Gemeinsam mit Papst Franziskus sind wir dankbar für Schönstats heilige Geschichte und noch einmal erneuern wir das Versprechen unseres Gründers, eine Kirche zu bauen, die voll Freude und Hoffnung in die Zukunft blickt.

*“Während in der Welt, besonders in einigen Ländern, erneut verschiedene Formen von Kriegen und Auseinandersetzungen aufkommen, beharren wir Christen auf dem Vorschlag, den anderen anzuerkennen, die Wunden zu heilen, Brücken zu bauen, Beziehungen zu knüpfen und einander zu helfen, so dass `einer des anderen Last trage´ (Gal 6,2).“ EG – 67*

*“Wenn sie richtig verstanden wird, bedroht die kulturelle Verschiedenheit die Einheit der Kirche nicht. Der vom Vater und vom Sohn gesandte Heilige Geist ist es, der unsere Herzen verwandelt und uns fähig macht, in die vollkommene Gemeinschaft der Heiligsten Dreifaltigkeit einzutreten, wo alles zur Einheit findet.“ EG – 117*

# Das Kreuz

## Der Einheit

*Das Kreuz ist das Symbol der Erlösung und das Zeichen, welches Christen auf der ganzen Welt vereint.*

### GESCHICHTE

P. Ángel Vicente Cerró (aus der Gemeinschaft der Schönstatt-Patres) ist der Künstler, der das Kreuz der Einheit in Santa Maria in Brasilien geschaffen hat. Das Kreuz fand seinen Bestimmungsort im Heiligtum von Bellavista in Chile im Jahre 1960, als Zeichen der Einheit der örtlichen Schönstattfamilie. Die Schönstattfamilie von Chile schenkte das Kreuz Pater Kentenich anlässlich seines 80. Geburtstages. Am 12. Dezember 1965 übergab Pater Kentenich das Kreuz dem Institut der Frauen von Schönstatt für deren zukünftiges Heiligtum in Stuttgart. An diesem Ort wird das originale Kreuz der Einheit, welches mittlerweile eines der bedeutendsten Symbole der Schönstattbewegung geworden ist, bis heute aufbewahrt.

### BIBLISCHER KONTEXT

*a) Maria steht beim Kreuz.*

Maria, die Mutter Jesu, steht am Fuße des Kreuzes, vereint mit ihrem Sohn: *„Bei dem Kreuz Jesu standen seine Mutter und die Schwester seiner Mutter, Maria, die Frau des Klopas, und Maria von Magdala. Als Jesus seine Mutter sah und bei ihr den Jünger, den er liebte, sagte er zu seiner Mutter: Frau, siehe, dein Sohn! Dann sagte er zu dem Jünger: Siehe, deine Mutter! Und von jener Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.“* (Joh 19, 25-27)

Sie ist eng verbunden mit ihrem Sohn im Geheimnis des Kreuzes. Wir sehen die innige Beziehung und tiefe Schicksalsverwobenheit zwischen dem Heiland und seiner Mutter: Die „Zweieinheit“ von Christus und Maria.

Maria ist für uns das große Vorbild menschlicher Mitwirkung beim Werk der Erlösung.

„Das Kreuz und das Marienbild lasst reichen  
Den Völkern mich als das Erlösungszeichen,  
dass niemals voneinander wird getrennt,  
was Vaters Liebesplan als Einheit kennt.“  
(PK, „Himmelwärts“ – Werkzeugs-Kreuzweg)

### *b) Das Symbol des Kelches:*

Maria bringt den Kelch zu Jesus, aus dessen offener Seitenwunde Blut und Wasser fließen. In ihnen sind die zentralen Sakramente der Kirche, Taufe und Eucharistie, die Lebensquellen der Kirche schlechthin, dargestellt.

Der Kelch als Symbol steht für jeden von uns. Er zeigt unsere christliche Berufung, uns wesentlich durch die Liebe Christi gestalten zu lassen. Es ist ein Kelch mit dem Wein, der Frucht des Weinstocks und der alltäglichen menschlichen Arbeit, unterstützt durch die Hände der Gottesmutter, derjenigen, die uns zu Christus hinführen möchte und die uns das Geheimnis des Kreuzes, dem zentralen Geheimnis unseres Glaubens, näherbringt.

Dieses Liebesbündnis mit Maria führt uns jedoch nicht nur zu Christus, sondern auch zum Heiligen Geist und letztlich zu Gott, unserem Vater. Diese Dimension christlichen Lebens wird angezeigt mit dem Vaterauge über dem Haupt Christi:

„Mit Maria, für Christus  
im Geiste zum Vater“.

### *c) Mutter und Sohn schauen einander an:*

Dieser gegenseitige Blick zeugt von einer tiefen Vertrautheit der beiden. Es ist ein liebender Blick, der das Bild offenbart, welches die Schönstatt-Spiritualität von Christus hat: Das Geheimnis Christi mit den Augen der Gottesmutter und Maria mit den Augen Jesu zu betrachten.

# Audienz

mit Papst Franziskus

## “Mit Maria, Mutter der Evangelisierung der Kirche”

🕒 11:00 Uhr (Einlass der Pilger 9:00 Uhr)

📍 Audienzhalle Paul VI., Vatikan (Karte p. 215)

Eingang in der Audienzhalle Paul VI nur mit Eintrittskarte.  
Man verlangt den Pass für die Übersetzungsangaben

### Songs (Anhang SONGS Audienz p. 172 )

- Einlass für die Audienza ab 09:00 Uhr
- Begrüßung 10:30 Uhr

### AUDIENZ PROGRAMM

#### Wir sind Pilgerkirche (11:00)

Lied: “Himno de Franz Reinisch” (p. 173)

“ Quem é esa Senhora” (p. 173)

- Wallfahrt nach Schoenstatt (Video)
- Herzlich Willkommen Pilger und Gäste.

#### Wir sind Communio Kirche (11:30)

- Wallfahrt Von Schönstatt nach Rom  
Eine Mutter, ein Herz (Video)  
Lied: “Du hast ganz leis mich beim namen genannt” (p.174)
- Schönstatt, ein Charisma für die Kirche. (Video)  
Lied: “María la la Alianza” (p.175)
- Früchte des Liebesbündnis mit Maria. (Video)  
Lied: “Ven” (p.173)

## Wir sind Missionarische Kirche (12:00)

*Begegnung mit dem Papst*

- Heiliger Vater, hier sind Wir!  
*Begrüßung - P. Heinrich Walter*

- Evangelium: Mariä Heimsuchung (Lk. 2, 39-47.)

*“Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. Als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ. Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter.”*

Lied: *“Magnificat”* (p.180)

- Dialog mit dem Heiligen Vater.  
*Die Früchte der Liebesbündnis in den Dienst der Kirche.*

- Wir sind in den Dienst der Kirche!  
*Abschlussrede P.Heinrich Walter*


- Weihegebet


Lied: *“My Queen, my Mother”* (p. 174)

- Segnung der missionarischen Kreuze und Aussendung

Lied: *“Breit um uns deinen Mantel”* (p.179)

# Messen auf Deutsch

 17:00 Uhr

 Basilika Sant' Andrea della Valle (Karte. p 217)  
(Basilica di Sant ' Andrea della Valle)

## WORTGOTTESDIENST

### ■ Erste Lesung

*Lesung aus der Apostelgeschichte (Apg 1,12-14)*

“Als Jesus in den Himmel aufgenommen war, kehrten die Apostel vom Ölberg, der nur einen Sabbatweg von Jerusalem entfernt ist, nach Jerusalem zurück. Als sie in die Stadt kamen, gingen sie in das Obergemach hinauf, wo sie nun ständig blieben: Petrus und Johannes, Jakobus und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon, der Zelot, sowie Judas, der Sohn des Jakobus. Sie alle verharrten dort einmütig im Gebet, zusammen mit den Frauen und mit Maria, der Mutter Jesu, und mit seinen Brüdern.”

### ■ Antwortpsalm Ps 87

(86), 2-3.4.5 u.7

*R: Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes.*

Der Herr liebt Zion, seine Gründung auf heiligen Bergen;  
mehr als all seine Stätten in Jakob liebt er die Tore Zions.  
Herrliches sagt man von dir,  
du Stadt unseres Gottes. R.

Leute aus Ägypten und Babel  
zähle ich zu denen, die mich kennen;  
auch von Leuten aus dem Philisterland, aus Tyrus und Kusch  
sagt man: Er ist dort geboren. R.

Von Zion wird man sagen:  
Jeder ist dort geboren.  
Er, der Höchste, hat Zion gegründet.  
Und sie werden beim Reigentanz singen:  
All meine Quellen entspringen in dir. R.



## ■ Evangelium

*Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 2,1-11)*

“In jener Zeit fand in Kana in Galiläa eine Hochzeit statt und die Mutter Jesu war dabei. Auch Jesus und seine Jünger waren zur Hochzeit eingeladen. Als der Wein ausging, sagte die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein mehr. Jesus erwiderte ihr: Was willst du von mir, Frau? Meine Stunde ist noch nicht gekommen. Seine Mutter sagte zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut! Es standen dort sechs steinerne Wasserkrüge, wie es der Reinigungsvorschrift der Juden entsprach; jeder fasste ungefähr hundert Liter. Jesus sagte zu den Dienern: Füllt die Krüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis zum Rand. Er sagte zu ihnen: Schöpft jetzt und bringt es dem, der für das Festmahl verantwortlich ist. Sie brachten es ihm. Er kostete das Wasser, das zu Wein geworden war. Er wusste nicht, woher der Wein kam; die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten, wußten es. Da ließ er den Bräutigam rufen und sagte zu ihm: Jeder setzt zuerst den guten Wein vor und erst, wenn die Gäste zu viel getrunken haben, den weniger guten. Du jedoch hast den guten Wein bis jetzt zurückgehalten. So tat Jesus sein erstes Zeichen, in Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit und seine Jünger glaubten an ihn.”

## Missionen in Rom

🕒 14:00 Uhr

📍 Pfarrei Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia (Karte p. 223 )

## Jugendmesse

🕒 20:00 Uhr

📍 Pfarrei Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia

## Jungendtreffen

🕒 21:00 Uhr

📍 Pfarrei Santi Francesco e Caterina patroni d'Italia

*“Der wahre Missionar, der niemals aufhört, Jünger zu sein, weiß, dass Jesus mit ihm geht, mit ihm spricht, mit ihm atmet, mit ihm arbeitet. Er spürt, dass der lebendige Jesus inmitten der missionarischen Arbeit bei ihm ist. Wenn einer Jesu Gegenwart nicht im Herzen des missionarischen Einsatzes selbst entdeckt, verliert er schnell die Begeisterung und hört auf, dessen sicher zu sein, was er weitergibt; es fehlt ihm an Kraft und Leidenschaft. Und ein Mensch, der nicht überzeugt, begeistert, sicher, verliebt ist, überzeugt niemanden.” “EVANGELII GAUDIUM” – 266*

# Missionarische Kirche

Sonntag, 26. Oktober

# Morgengebet

*“Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben. Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus. So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.” (Mt 5, 14-16)*

Guter Gott,

wir danken dir, dass du der Kirche und den Menschen das Charisma unserer Schönstattfamilie geschenkt hast. Unsere Sendung treibt uns an, ein Liebesbündnis zu verkünden, das im Alltag gelebt und erfahrbar wird.

Wir schenken dir jeden missionarischen Schritt, durch welchen wir deine Gegenwart inmitten der Welt wahrnehmbar machen. Wir schenken dir aber auch jene Zeiten, in denen wir durch unseren Lebensstil von deinem Beispiel abgekommen sind und in denen wir kein lebendiges Zeugnis vom Evangelium gegeben haben.

Wir stellen uns dir zur Verfügung und wir bitten dich, dass du uns die Gnade schenkst, niemals darin zu ermüden, deine Liebe durch unser Leben zu bezeugen. Hilf uns, hinaus zu gehen und den Menschen zu begegnen, unsere Hände auszustrecken und ihnen das Evangelium der nie endenden Freude zu verkünden.

*“Benütze uns nach deinem Willen.  
Durch Schönstatt lasse neu sich füllen  
der heiligen Kirche weite Hallen,  
dein Lob zu deinem Throne schallen.  
Du magst zur Arbeit uns verwenden,  
magst Kreuz und Leid und Not uns spenden;  
ob Mißerfolg, Erfolg wir finden:  
Wir wollen deine Liebe künden.”*

*(PK, “Himmelwärts” - Morgengebet)*

# Bedeutung dieses tages

*„Darum geht zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe. Seid gewiss: Ich bin bei euch alle Tage bis zum Ende der Welt.“ (Mt 28, 19-20)*

An diesem Sonntag erreichen wir den Höhepunkt unserer Pilgerfahrt zur Feier von hundert Jahren Schönstattgeschichte. Im Zentrum steht die Feier der hl. Messe im Petersdom. Von dort werden wir ausgesandt, mit neuer Kraft das Evangelium bis in alle Ecken und Enden der Welt hinein zu verkünden. Schönstatt möchte nicht in einer nostalgischen Erinnerung stehenbleiben. Schönstatt möchte vielmehr seiner Vergangenheit begegnen, um aus dieser anregenden Begegnung heraus mit neuer Kraft hinaus in die Welt zu ziehen und sie mit der Hilfe der Gottesmutter und unseres Herrn zu verwandeln. Das Reich Gottes soll wachsen.

Wir möchten unsere Hände und unsere Herzen öffnen und unser „Ja“ zu der Sendung, die Gott unserer Familie aufgetragen hat, erneuern. Wir wollen unser „Ja“ zu dem Ruf Jesu Christi, seine Jünger zu werden und so zu lieben wie er geliebt hat, erneuern. Wir wollen unser „Ja“ geben zu unserer Sendung, eine Bündniskultur in dieser Welt zu schaffen. Wir wollen auf unsere Königin und Mutter schauen, unser „Ja“ zu ihr erneuern und ihr die Zusage geben, dass wir ihre Verbündeten sind, in dem Auftrag, alle Menschen zu erreichen.

*Die Kirche „im Aufbruch“ ist die Gemeinschaft der missionarischen Jünger, die die Initiative ergreifen, die sich einbringen, die begleiten, die Frucht bringen und feiern. „Primerear – die Initiative ergreifen“: Entschuldigt diesen Neologismus! EG – 24*

*Es gibt einen marianischen Stil bei der missionarischen Tätigkeit der Kirche. Denn jedes Mal, wenn wir auf Maria schauen, glauben wir wieder an das Revolutionäre der Zärtlichkeit und der Liebe. An ihr sehen wir, dass die Demut und die Zärtlichkeit nicht Tugenden der Schwachen, sondern der Starken sind, die nicht andere schlecht zu behandeln brauchen, um sich wichtig zu fühlen. EG– 288*

🕒 9:30 Uhr

📍 St. Peter-Basilika (Karte p. 215 )

Celeb: S.E.R. Francisco Javier Card. Errázuriz

**Anhang: MESSORDNUNG (p. 192)**

**Anhang: SONGS Aussendungsmesse (p.176)**

WORTGOTTESDIENST

## ■ Erste Lesung

Lesung aus dem Buch Exodus (Ex 22,20-26)

*“Einen Fremden sollst du nicht ausnützen oder ausbeuten, denn ihr selbst seid in Ägypten Fremde gewesen. Ihr sollt keine Witwe oder Waise ausnützen. Wenn du sie ausnützt und sie zu mir schreit, werde ich auf ihren Klageschrei hören. Mein Zorn wird entbrennen und ich werde euch mit dem Schwert umbringen, sodass eure Frauen zu Witwen und eure Söhne zu Waisen werden. Leihst du einem aus meinem Volk, einem Armen, der neben dir wohnt, Geld, dann sollst du dich gegen ihn nicht wie ein Wucherer benehmen. Ihr sollt von ihm keinen Wucherzins fordern. Nimmst du von einem Mitbürger den Mantel zum Pfand, dann sollst du ihn bis Sonnenuntergang zurückgeben; denn es ist seine einzige Decke, der Mantel, mit dem er seinen bloßen Leib bedeckt. Worin soll er sonst schlafen? Wenn er zu mir schreit, höre ich es, denn ich habe Mitleid.”*

Wort des lebendigen Gottes.

R. Dank sei Gott

## ■ Antwortpsalm

R. . *I love you, Lord, my strength*

(R. Ich will dich lieben, Herr, meine Stärke)

*Ich will dich lieben, Herr, meine Stärke,  
Herr, du meine Fels, meine Burg, mein Retter,  
mein Gott, meine Feste, in der ich mich berge,  
mein Schild und sicheres Heil, meine Zuflucht. R.*

*Ich rufe: Der Herr sei gepriesen!,  
und ich werd' vor meinen Feinden gerettet.  
Es lebe der Herr! Mein Fels sei gepriesen.  
Der Gott meines Heils sei hoch erhoben. R.  
Seinem König verlieh er große Hilfe,*

Huld erwies er seinem Gesalbten,  
David und seinem Stamm auf ewig.  
Darum will ich dir danken, Herr, ver den Völkern,  
ich will deinem Namen singen und spielen. R.

## ■ Zweite Lesung

Lesung auf dem ersten Brief an die Thessalonicher (1 Thess 1, 5-10)

Denn wir haben euch das Evangelium nicht nur mit Worten verkündet, sondern auch mit Macht und mit dem Heiligen Geist und mit voller Gewissheit; ihr wisst selbst, wie wir bei euch aufgetreten sind, um euch zu gewinnen. Und ihr seid unserem Beispiel gefolgt und dem des Herrn; ihr habt das Wort trotz großer Bedrängnis mit der Freude aufgenommen, die der Heilige Geist gibt. So wurdet ihr ein Vorbild für alle Gläubigen in Mazedonien und in Achaia. Von euch aus ist das Wort des Herrn aber nicht nur nach Mazedonien und Achaia gedrungen, sondern überall ist euer Glaube an Gott bekannt geworden, sodass wir darüber nichts mehr zu sagen brauchen. Denn man erzählt sich überall, welche Aufnahme wir bei euch gefunden haben und wie ihr euch von den Götzen zu Gott bekehrt habt, um dem lebendigen und wahren Gott zu dienen und seinen Sohn vom Himmel her zu erwarten, Jesus, den er von den Toten auferweckt hat und der uns dem kommenden Gericht Gottes entreißt.

Palavra do Senhor (Wort des lebendigen Gottes)

R. Graças a Deus (Dank sei Gott)

## ■ Evangelium

Il Signore sia con voi. (Der Herr sei mit euch)

R: E con il tuo spirito. (Und mit deinem Geiste)

Dal Vangelo secondo San Matteo.

(Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 22, 34-40)

R: Gloria a te, o Signore. (Ehre sei dir, o Herr)

“Als die Pharisäer hörten, dass Jesus die Sadduzäer zum Schweigen gebracht hatte, kamen sie (bei ihm) zusammen. Einer von ihnen, ein Gesetzeslehrer, wollte ihn auf die Probe stellen und fragte ihn: Meister, welches Gebot im Gesetz ist das wichtigste? Er antwortete ihm: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit all deinen Gedanken. Das ist das wichtigste und erste Gebot. Ebenso wichtig ist das zweite: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz samt den Propheten.”

Parola del Signore (Evangelium unseres Herrn Jesus Christus)

R. Lode a te, o Cristo (Lob sei dir, Christus)

🕒 12:00 Uhr

📍 Petersplatz (Karte p. 215)

## ■ Ansprache des Heiligen Vaters

## ■ Angelus

V. Ángelus Dómini nuntiávit Maríae.

R. *Et concépit de Spíritu Sancto.*

*Ave María,  
gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu in muliéribus,  
et benedictus fructus ventris tui Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc et in ora mortis nostrae. Amen.*

V. Ecce ancílla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

*Ave María...*

V. Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

*Ave María...*

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

*Ave María...*

Oremus: *Grátiam tuam, quaésumus, Dómine, méntibus nostris infúnde: ut qui, Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui Incarnatiónem cognóvimus, per PassiÓnem ejus et Crucem ad resurrectiÓnis glóriam perducámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.*

R. Amen

## ■ Gruß des Heiligen Vaters an die Pilger.





Anexo  
Appendice  
Appendix  
Anhang

# Cantos Canti Songs

Audiencia Audiência Udienza

## HIMNO DEL JUBILEO

Se eleva nuestra alabanza filial  
En un cántico nuevo  
al Padre que nuestra nada miró  
y por la Alianza nos eligió.  
Sus maravillas queremos cantar  
y en el Santuario al mundo abrazar.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión  
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

Maria im heiligtum lehre die Welt,  
"Ja Vater" zu sprechen.  
Wo deine Liebe die Herzen ergreift,  
finden Menschen wieder zu Gott.  
Wie füllen die Krüge, aus Wasser wird Wein.  
Nimm deine Familie, wir sind bereit.

*Kommt, lasst uns gehen bringt die Fackel der Welt.  
Zündet Feuer: "Dein Bündnis unsre Mission"*

Rainha de Schoenstatt, no teu coração,  
Arca da nova aliança,  
operas milagres de transformação,  
uma nova evangelização.  
Somos tuas mãos, teus pés e tua voz,  
Ao novo tempo, envianos.

*Vamos contigo, Pai, é nossa missão  
Tua Aliança, tua aliança nossa missão*

God's plan of love gave our father to us.  
Where he leads, we will follow.  
Through restless waves and the strongest of  
storms  
he will take us to the new shore.  
Let us bring his mission, his message to all,  
his light we carry into the world.

*Vamos contigo, Padre nuestra misión  
tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

*Somos tu familia, Padre nuestra misión,  
Tu Alianza, tu Alianza nuestra misión.*

## QUEM É ESTA SENHORA?

Quem é esta Senhora  
Revestida de Sol  
Tão branca como a neve  
De estrelas coroada.

*Ela é a Imaculada  
Mãe de Jesus, Ela é nossa Mãe,  
Eis ó Mãe, recebe a coroa  
E junto a ela te ofertamos  
Nosso coração.*

Mãe por Deus escolhida  
Trouxe-nos o Senhor  
E sempre a Seu lado  
Na Redenção operou.

Sempre em sua vida  
Respondeu Sim ao Pai  
Na dor e na alegria  
Foi luz em nossa estrada.

Seu Filho ao morrer  
Nos deu imenso tesouro  
Pois no-la deu por Mãe  
Que ao Pai nos vai guiando.

## VEN

Mi alma tiene sed de Ti  
del Dios que me llama  
que me acerca a su presencia  
para decirme que me ama.

Mi alma tiene sed de Ti  
como tierra reseca y cansada  
ven Dios trae tu cántaro  
derrama el canto de tu agua.

Ven soplo hasta mi alma  
ven paloma sobre las aguas  
ven viento sobre la casa  
ven fuego, ven fuego de libertad.

## HIMNO FRANZ REINICH

Tú eres el signo grandioso  
lleno de luz y de sol  
todo encendido e inundado  
por el amor de Dios  
María virgen pura  
enciende todo mi ser  
en tu pequeño santuario  
como una llama de amor.

Como una rosa doliente  
silente junto a la cruz  
dices tu sí al sacrificio  
pues Dios lo quiere de tí.  
También hoy llama el Padre  
héroes para la misión  
aquí me tienes ma-dre  
como una ofrenda de amor

Reina de todos los mundos  
vences la tempestad  
mata al engendro del diablo  
tú vencedora real

*Hazme un apostol de  
Schoenstatt  
cual caballero estaré  
y moriré sonriendo  
Querida MTA*

Mi alma tiene sed de ti  
hoy levanta la mirada  
para llenar su rostro  
de la luz de madrugada.

Mi alma tiene sed de Ti  
de la soledad donde se ama  
del silencio que es presencia  
del Dios que me abraza.

# Cantos Canti Songs

## Audience Audienz

### **DU HAST GANZ LEIS MICH BEIM NAMEN GENANNT**

Du hast ganz leis mich beim Namen genannt.  
Ich schaute mich nach Dir um.  
Da kamst Du zu mir, nahmst mich an der Hand,  
wolltest mir Mutter nun sein.

*Mutter Maria mit Dir will ich gehen,  
lass meine Hand nie mehr los.  
So wie ein Kind ohne Angst und ganz frei,  
geh ich den Weg nun mit Dir.*

Oft weiß ich nicht wie mein Weg weiter geht,  
oft bin ich hilflos und blind.  
Doch Du bist bei mir, hast mich an der Hand,  
wie eine Mutter ihr Kind.

Manchmal bin ich wie ein trotziges Kind,  
geh meinen eigenen Weg.  
Doch du gehst mit mir, hebst mich wieder auf,  
wenn ich gefallen bin.

Du zeigst mir Christus, führst mich zu Ihm hin,  
zeigst meinem Leben den Sinn.  
Mit Ihm im Herzen, mit Dir an der Hand,  
geht hin zum Vater mein Weg.

### **MY QUEEN, MY MOTHER**

My Queen, my Mother, I give myself to you,  
and to show my devotion to you,  
I consecrate to you this day,  
my eyes, my ears, my mouth, my heart  
my entire self without reserve.  
As I am your own, my good Mother,  
guard me and defend me as your property  
and possession.  
Amen.

## MIŁOŚĆ CHRYSYTA PRZYNAGLA NAS, PIESN KONGRESOWA

Miłość Chrystusa przynagla nas' –  
miłość Twojego Syna.  
Nią umacniani u stołu Jego krwi  
przez Ciebie Ojcu składamy dzięki dziś.

Ref. Maryjo, spójrz, niesiemy Ci,  
w Przymierzu nasz codzienny świat –  
przemieniaj nas na drogach tych,  
Chrystusa pomóż światu dać.

Ducha Świętego wyprasza nam –  
Ducha Świętego Źródłem,  
by On wypełnił wiecznik naszych serc,  
radość wprowadzał w historii nowy bieg.  
Łaskę wierności wyjedna nam –  
łaskę wierności Ojcu,  
i by zawierzyć potrafił każdy z nas  
wczoraj i jutro w dziś mówionym 'tak'.

Ty z Sanktuarium posyłasz nas –  
dzieci Twej przedziwności.  
Nowe spojrzenie ukształtuj naszych serc –  
jasne świętością w codzienną wpisuj treść.

## MARIA DE LA ALIANZA

Qué silencio más delicado.  
Amor del amor más escondido.  
Eres, mujer, puerta del Cielo.  
Tres colores adornan tu manto.  
Bajan las cascadas de los árboles  
que caen hasta del suelo  
y llegan al santuario.

*Quieres dar la mano y yo pedir la tuya,  
no puedo estar sin ti, sin tu mirada pura.  
Tu voz me llena el alma,  
María de la Alianza, palabra hecha flor.*

He cambiado todo mi canto  
sólo para escuchar su brisa  
Y no soy más que polvo en el camino  
aunque no es polvo de tu olvido.  
Quiero ser un puente hacia el Cielo,  
hecho de barro y fuego,  
que nace del santuario.

# Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

## **PUEBLO DE REYES**

*Pueblo de reyes, asamblea santa,  
pueblo sacerdotal, pueblo de Dios,  
bendice a tu Señor.*

Te cantamos, oh Hijo amado del Padre,  
te alabamos, eterna Palabra, salida de Dios.  
Te cantamos, oh Hijo de la Virgen María.  
Te alabamos, oh Cristo nuestro hermano, nuestro Salvador.

Te cantamos a Ti, esplendor de la Gloria,  
te alabamos, Estrella radiante que anuncia el día.  
Te cantamos, oh Luz que iluminas nuestras sombras,  
te alabamos, Antorcha de la nueva Jerusalén.

Te cantamos, Mesías que anunciaron los Profetas,  
te alabamos, oh Hijo de Abraham e Hijo de David.  
Te cantamos, Mesías esperado por los pobres,  
te alabamos, oh Cristo nuestro Rey de humilde corazón.

Te cantamos mediador entre Dios y los hombres,  
te alabamos, oh Ruta viviente del cielo.  
Te cantamos, Sacerdote de la Nueva Alianza,  
te alabamos, Tú eres nuestra paz por la sangre de la cruz.

Te cantamos, Cordero de la Pascua eterna,  
te alabamos, oh Víctima que borras nuestros pecados.  
Te cantamos, oh Templo de la Nueva Alianza,  
te alabamos, oh Piedra Angular y Roca de Israel.

Te cantamos, Pastor que nos conduces al Reino,  
te alabamos, reúne a tus ovejas en un redil.  
Te cantamos, oh Cristo manantial de la gracia,  
te alabamos, oh Fuente de agua viva que apaga nuestra sed.

## **KYRIE ELEISON**

Kyrie eleison / Chisti eleison / Kyrie eleison

## **GLORIA**

*Gloria in excelsis Deo*

*Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

*Laudamus te,*

*benedicimus te,*

*adoramus te,*

*glorificamus te.*

*Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,*

*Domine Deus, rex coelestis,*

*Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis  
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecati onem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Iesu Christe,  
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.*

## **SOMETHING WHICH IS KNOWN**

*Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia*

Something which is known  
to have been from the beginning:  
this we have heard and seen with our own eyes;  
something we have touched  
and have carefully watched:  
the Word who is life, this we share with you.

This is the life of our God, so gracious,  
Word become flesh:  
there is no greater wonder.  
All that we have witnessed became new vision:  
this our hope for you,  
alive in God's own spirit.

He it is in whom we have found  
the light of truth,  
source of our hope, abiding gift of God's love.  
Through that love we pass and are born in life unending:  
Jesus, our Lord,  
the fullness of our joy.

## **JESUS NAHM BEIM ABENDMAHL**

Jesus nahm beim Abendmahl in seine  
Hand das Brot, sprach: "Seht her, das  
ist mein Leib, mein Liebes Angebot."

Ref: Das ist das Brot des Lebens, das  
Brot des Neuen Bundes, es ist das  
Brot der Liebe, denn es ist Gott  
selbst.

Nur der Glaube kann versteh'n,  
dass in ein Brot so klein sich nun  
Gott verwandelt hat, um Speise uns  
zu sein.

# Cantos Canti Songs

## Ending Mass

Grosse Freude uns erfüllt der Herr  
will bei uns sein. Überall, wo wir  
auch sind, lässt er uns nicht allein.

Vater, sieh, wir danken dir für  
dieses heilige Mahl. Es gibt Kraft und  
Hoffnung uns fürs Lebensideal.

### HEILIG IST DER HERR DES GANZEN UNIVERSUMS

Heilig, heilig, heilig ist der Herr des ganzen Universums.  
Alle Völker der Erde sollen deine Herrlichkeit sehen.  
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.  
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.  
Und Ehre sei dem der kommt im Namen unseres Herren.  
Hosanna, hosanna, hosanna so preisen dich alle.

### GOTTES LAMM

Gottes Lamm, du nimmst hin weg die Sünden der Welt,  
erbarm dich unser, erbarm dich unser, erbarm dich unser,  
erbarm dich unser,

Gottes Lamm Du nimmst hin weg die Sünden Welt gib uns  
den Frieden, gib uns den Frieden, gib uns den Frieden,  
gib uns den Frieden.

### PELOS PRADOS

Pelos prados e campinas verdejantes eu vou  
É o Senhor que me leva a descansar  
Junto às fontes de águas puras repousantes eu vou  
Minhas forças o Senhor vai animar

*Tu és, Senhor, o meu pastor  
Por isso nada em minha vida faltará  
Tu és, Senhor, o meu pastor  
Por isso nada em minha vida faltará (nada faltará)*

Nos caminhos mais seguros junto d'Ele eu vou  
E pra sempre o Seu nome eu honrarei  
Se eu encontro mil abismos nos caminhos eu vou  
Segurança sempre tenho em suas mãos

Ao banquete em sua casa muito alegre eu vou  
Um lugar em Sua mesa me preparou  
Ele unge minha fronte e me faz ser feliz  
E transborda a minha taça em Seu amor



Com alegria e esperança caminhando eu vou  
Minha vida está sempre em suas mãos  
E na casa do Senhor eu irei habitar  
E este canto para sempre irei cantar

### **QUIERO CONSTRUIRTE UNA CASA SEÑOR**

Cómo levantar una casa  
sobre estos cimientos míos  
cuando todo se tambalea  
y se empieza a caer,  
sin tus manos construyendo  
Señor me siento vacío  
y encuentro que es en vano mi labor  
Quiero construirte una casa Señor  
Aunque me cueste la vida entera mi Dios.

Cómo edificar una casa tan firme  
Que resista el viento  
Has tirado los viejos cimientos  
Has vuelto a empezar  
Con tus manos sobre mis manos  
La obra parece fácil  
Y trabajas cada piedra con amor

Contigo madre, se eleva la casa  
Sobre cimientos firmes  
Y la vida se hace encuentro al caminar  
En tu casa he hallado morada  
Hasta un gorrión sencillo  
Y descansa como un niño junto a ti

### **BREIT UM UNS DEINEN MANTEL**

All'ombra del tuo manto, Madre, proteggici,  
Tre Volte Ammirabile, o torre di David!  
Tu l'arca dell'Alleanza, vincitrice trionferai.  
Chi pone in te la speranza,  
mai naufragherà.

Llevamos pues tu nombre  
Madre del Salvador  
Tu que eres la más pura  
del sol el resplandor.  
Tu faro en el mar del mundo  
invicta en el huracán  
del siglo gran vencedora

# Cantos Canti Songs

Misa Final Missa Final Messa

los tuyos no se hundirán.

In opferstarker Liebe  
Lass unser Herz verglüh´n,  
Dass Schönstats heil´ge Saaten  
Allüberall erblüh´n!  
Uns leitet der schlichte Glaube,  
Er bleibt in den Stürmen steh´n,  
Wird über die Zeiten siegen!  
Wir werden nicht untergeh´n!

Ó Virgem Protetora  
sempre nos amparais  
Três Vezes Admirável  
as almas renovais  
Em nossa missão confiamos,  
não a pode o mundo vencer  
do mundo haveis de triunfar,  
não havemos de perecer

## MAGNIFICAT

My soul is filled with joy as I sign to God my saviour,  
He has looked up on his servant, he has visited his people.  
I am lowly as a child, but I know from this day forward,  
that my name will be remembered,  
for all men will call me blessed.

I proclaim the pow'r of God!  
He does marvels for his servants;  
Though he scatters the proud hearted,  
and destroys the might of princes.  
To the hungry He gives food, send the rich away empty.  
In his mercy he is mindful, of the people he has chosen.  
In his love he now fulfills, what he promised to our fathers.  
I will praise the Lord my saviour. Everlasting is his mercy.

And holy is his name through all generations!  
Everlasting is his mercy to the people he have chosen,  
and holy is his name.

# Oraciones Orações

## General Geral

### **Padre Nuestro,**

que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada  
día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
Amén.

### **Padre Nostro**

che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo Nome,  
venga il tuo Regno,  
sia fatta la tua Volontà  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane  
quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo  
ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal Male.  
Amen

### **Pai Nosso,**

que estais no Céu  
Santificado seja o Vosso Nome  
Venha a nós o Vosso Reino  
Seja feita a Vossa Vontade,  
Assim na Terra como no Céu  
O Pão-Nosso de cada dia nos daí  
hoje  
Perdoai-nos as nossas ofensas  
Assim como nós perdoamos  
a Quem nos tem ofendido  
E não nos deixeis cair em  
tentação  
Mas livrai-nos do Mal.  
Amém

**Vater Unser** im Himmel,  
geheiligt werde dein Name;  
dein Reich komme;  
dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns  
heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unsern Schuldigern;  
und führe uns nicht in  
Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem  
Bösen.  
Denn dein ist das Reich und die  
Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.  
Amen

### **Our Father,**

who art in Heaven,  
hallowed by Thy name,  
Thy kingdom come,  
Thy will be done  
on earth as it is in Heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
Amén.

### **Dios te salve María**

llena eres de gracia  
el Señor es contigo;  
bendita tú eres  
entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto  
de tu vientre, Jesús.  
Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la ahora  
de nuestra muerte.  
Amén

**Ave Maria,** piena di grazia,  
Il Signore è con te.

Tu sei benedetta tra le donne  
E benedetto è il frutto del tuo  
seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio,  
Prega per noi peccatori,  
Adesso e nell'ora Della nostra  
morte. Amen

**Avé Maria**, cheia de graça,  
O Senhor é convosco.  
Bendita sois vós entre as  
mulheres;  
Bendito é o fruto do vosso  
ventre, Jesus.  
Santa Maria, mãe de Deus,  
Rogai por nós, pecadores,  
Agora e na hora da nossa morte.  
Amém

**Hail Mary**, full of grace,  
The Lord is with thee,  
Blessed art thou among women,  
And blessed is the fruit of thy  
womb, Jesus.  
Holy Mary, mother of God,  
Pray for us sinners, now, and in  
The hour of our death. Amen.

**GegrüBet seist du, Maria**,  
voll der Gnade, Der Herr ist mit  
dir.  
Du bist gebenedeit unter den  
Frauen,  
und gebenedeit ist die Frucht  
deines Leibes, Jesus.  
Heilige Maria, mutter Gottes,  
Bitte für uns Sünder jetzt und in  
der Stunde Unseres Todes. Amen

**Gloria** al Padre  
y al Hijo y al Espíritu Santo,  
como era en el principio, ahora y  
siempre  
y por los siglos de los siglos.  
Amén.

**Gloria** al Padre  
e al Figlio e allo Spirito Santo,  
come era nei principio e ora e  
sempre  
nei secoli dei secoli.  
Amen.

**Glória** ao Pai,  
ao Filho e ao Espírito Santo,  
como era no principio, agora e  
sempre.  
Amém.

**Glory** be to the Father,  
and to the Son, and to the Holy  
Spirit, as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be, world  
without end.  
Amen.

**Ehre** sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
wie im Anfang, so auch jetzt und  
alle Zeit und in Ewigkeit.  
Amen.

**El ángel** del Señor, anunció a María,  
y concibió del Espíritu Santo.  
Dios te salve, María...

He aquí la esclava del Señor,  
hágase en mí según tu Palabra.  
Dios te salve, María...  
Y el Verbo se hizo carne  
Y habitó entre nosotros.

Dios te salve, María...

Ruega por nosotros Santa Madre de  
Dios, para que seamos dignos de  
alcanzar las promesas y gracias de  
nuestro Señor Jesucristo.

*Oremos: Derrama Señor, tu gracia en  
nuestros corazones y que al reconocer  
por el anuncio del ángel la encarnación  
de tu Hijo Jesucristo, conducidos por su  
Pasión y Cruz, lleguemos a la gloria de  
su Resurrección. Por Jesucristo, nuestro  
Señor. Amén.*

# Preghiere Prayers

## Generali General

**L'Angelo** del Signore portò  
l'annuncio a Maria,  
Ed ella concepì per opera dello  
Spirito Santo.  
Ave Maria...

Eccomi, sono la serva del Signore.  
Si compia in me la tua parola.  
Ave Maria...

E il Verbo si fece carne.  
E venne ad abitare in mezzo a noi.  
Ave Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.  
Perché siamo resi degni delle  
promesse di Cristo.

*Preghiamo: Infondi nel nostro spirito la  
tua grazia, o Padre; tu, che nell'annun-  
zio dell'angelo ci hai rivelato  
l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua  
passione e la sua croce guidaci alla  
gloria della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore. Amen.*

**Anjo** do Senhor anunciou a Maria,  
E Ela concebeu do Espírito Santo.  
Ave Maria.

Eis a escrava do Senhor.  
Faça-se em mim segundo a Vossa  
palavra.  
Ave Maria.

E o Verbo se fez Carne,  
E habitou entre nós.  
Ave Maria.

Rogai por nós, Santa Mãe de Deus,  
para que sejamos dignos das  
promessas de Cristo.

*Oremos: Infundi, Senhor, em nossas  
almas a Vossa graça, para que nós, que  
conhecemos, pela Anunciação do Anjo,  
a Encarnação de Jesus Cristo, Vosso  
Filho, cheguemos, por sua Paixão e  
morte na cruz, à glória da Ressurreição.  
Pelo mesmo Jesus Cristo Nosso Senhor.  
Amém.*

**The Angel** of the Lord declared to  
Mary  
and she conceived of the Holy Spirit.  
Hail Mary...

Behold the handmaid of the Lord  
be it done unto me according to Thy  
word. Hail Mary...

And the Word was made Flesh  
and dwelt among us. Hail Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God,  
that we may be made worthy of the  
promises of Christ.

*Let us pray: Pour forth, we beseech  
Thee, O Lord, Thy grace into our hearts;  
that we, to whom the incarnation of  
Christ, Thy Son, was made known by  
the message of an angel, may by His  
Passion and Cross be brought to the  
glory of His Resurrection, through the  
same Christ Our Lord. Amen.*

**Der Engel** des Herrn brachte Maria  
die Botschaft,  
und sie empfing vom Heiligen Geist.  
Gegrüßet seist du, Maria...

Siehe, ich bin die Magd des Herrn;  
mir geschehe nach deinem Wort.  
Gegrüßet seist du, Maria ...

Und das Wort ist Fleisch geworden  
und hat unter  
uns gewohnt.  
Gegrüßet seist du, Maria ...

Bitte für uns, heilige Gottesgebäre-  
rin, auf daß wir würdig werden der  
Verheißungen Christi.

*Lasset uns beten: Allmächtiger Gott,  
gieße deine Gnade in unsere Herzen ein.  
Durch die Botschaft des Engels haben  
wir die Menschwerdung Christi, deines  
Sohnes, erkannt. Führe uns durch sein  
Leiden und Kreuz zur Herrlichkeit der  
Auferstehung. Durch Christus, unsern  
Herrn. Amen*

**Cuanto llevo conmigo,**

lo que soporto, lo que hablo y lo que arriesgo,  
 lo que pienso y lo que amo, los méritos que obtengo,  
 lo que voy guiando y conquistando,  
 lo que me hace sufrir,  
 lo que me alegra,  
 cuanto soy y cuanto tengo te lo entrego como un regalo de amor  
 a la fuente santa de gracias,  
 que desde el Santuario brota cristalina  
 para penetrar el alma de quienes a Schoenstatt han dado su corazón,  
 y encaminar bondadosamente hasta allí  
 a los que, por misericordia, tú quieras escoger;  
 y para que fructifiquen las obras que consagramos a la Santísima Trinidad.  
 Amén

**Tutto ciò che oggi compio,**

o Madre mia,  
 lo dono a te: il mio lavoro, il mio riposo  
 siano santificati da te.  
 Il mio pensare e meditare,  
 il mio pregare e desiderare,  
 il mio soffrire e il mio gioire,  
 il mio amare e perdonare,  
 tutto, o Madre Ammirabile,  
 pongo nelle tue mani amabili.  
 Immergilo tu nell'acqua sorgiva che da Schoenstatt diffonde grazia divina  
 scorrendo nel mondo pieno d'oscurità  
 perchè conosca luce, amore e felicità.  
 Tutti i poveri e gli smarriti, gli incerti e dal dubbio feriti, gli scoraggiati e dal destino piagati, che vivono senza gioia, miseramente,

possano guarire alla tua sorgente  
 Amén

The things I suffer and I bear,  
 The things I say and what I dare,  
 Whatever I think, whatever I love,  
 The merits coming from above,  
 What I take on, I am fighting for,  
 What brings me joy, inflicts a sore,  
 My very life and all I have  
 I give to you as gift of love.  
 To swell the stream of heavenly grace  
 That's flowing from your holy place  
 To fill with Schoenstatt zeal all those  
 Who at your feet their hearts repose,  
 Gently to lead all to the Shrine  
 Who will be yours by choice benign.  
 That our every word and deed  
 May please the Triune and succeed.  
 Amen

**Alles, was ich heute tue,**

schenk ich dir, o Mutter mein.  
 Alle Arbeit, auch die Ruhe,  
 soll durch dich geheiligt sein.  
 All mein Denken, all mein Sinnen,  
 all mein Betten, all mein Minnen,  
 all mein Leiden und mein Freuen,  
 all mein Lieben und Verzeihen,  
 alles, liebe Mutter mein,  
 leg ich in die heilige Welle,  
 die aus Schönstatts Gnadenquelle  
 fließet in die dunkle Welt,  
 daß sie Licht und Lieb erhellt.  
 All die Armen und Verirrten,  
 von des Zweifels Not Verwirrten,  
 alle, die da mutlos zagen,  
 die am Lebensschicksal tragen,  
 die nicht Fried und Freud gefunden,

# Gebet Oraciones

## Schönstatt Schoenstatt

sollen an dem Quell gesunden.  
Amen

**Hoje, ofereço-vos,** Maria,  
as obras todas deste dia.  
Em vossas mãos ponho, com  
gozo,  
os meus trabalhos e repouso,  
meus desejos e pensamentos,  
minhas preces e sentimentos,  
minhas angústias e meus gozos,  
os meus sacrifícios silenciosos.  
Tudo o que me trouxer o dia,  
entregarei a vós, ó Maria.  
Mergulha-o na torrente sagrada,  
que da fonte de graças de  
Schoenstatt  
jorra para o mundo em trevas,  
para iluminá-lo com seu amor.  
Todos os que erram em seus  
caminhos  
os pobres, os que hesitam e  
duvidam,  
os que sentem os golpes da vida,  
os que não têm esperança, paz e  
alegria,  
acharão a salvação  
neste fonte de graças.  
Amem

**Gracias por todo madre,**  
todo te lo agradezco de corazón,  
y quiero atarme a ti con un amor  
entrañable.  
Qué hubiese sido de nosotros  
sin ti, sin tu cuidado maternal.

Gracias porque nos salvaste en  
grandes necesidades; gracias  
porque con amor fiel nos  
encadenaste a ti.

Quiero ofrecerte eterna gratitud  
y consagrarme a ti con indiviso  
amor.  
Amen

**Ti ringrazio dal profondo del  
cuore**  
di tutto e di ogni cosa, a te dono  
tutto il mio amore.

Che saremmo diventati senza di  
te e le tue materne cure?

Da ogni pericolo ci hai salvati  
legandoci a te con fedele amore.

La mia riconoscenza è per  
sempre e a te mi consacro  
interamente. Amen

**Por tudo, cordialmente  
agradecemos,** Filial amor, ó Mãe,  
te oferecemos.

O que faríamos se, com tanto  
ardor, não nos cuidasse teu  
materno amor!

De grandes aflições nos  
libertaste, com fiel amor a ti nos  
cativaste:

eternamente quero graças dar e  
sem reserva a ti me consagrar.  
Amém.

**For all your gifts** accept our  
thanks, dear mother, around  
your throne with grateful hearts  
we gather. What would have  
happened if you had not cared,  
Without our Mother how would  
we have fared?

For you have saved us when we  
were endangered,  
within our hearts the love for you  
engendered.  
We thank you, Mother, may our  
thanks not end;

Take us, our love and life, into  
your hand. Amen

Laß mich für alles, alles herzlich  
danken,  
mit inniger Liebe, Mutter, dich  
umranken.

Was wären wir geworden ohne  
dich,  
die du für uns besorgt bist  
mütterlich.

Daß du aus großer Not uns hast

errettet,  
in treuer Liebe uns an dich  
gekettet:

Ich danke dir, will ewig dankbar  
sein  
und mich in Liebe ungeteilt dir  
weihn. Amen

**En tu poder y en tu bondad**

fundo mi vida;  
en ellos espero confiando como  
niño.  
Madre Admirable, en ti y en tu  
Hijo  
en toda circunstancia creo y  
confío ciegamente.  
Amén

**Confido nel tuo potere e nella  
tua bontà,**

mi affido a te con filiale pietà;  
in ogni situazione, la mia fiducia  
sei tu,  
o Madre Ammirabile e il tuo  
Figlio Gesù.  
Amen

**Confio em teu poder, em tua  
bondade.**

Em ti confio com filialidade.  
Confio, cego, em toda a situação,  
Mãe, no teu Filho e em tua  
proteção.  
Amem

**Ich bau auf deine Macht und  
deine Güte,**

vertrau auf sie mit dindlichem  
Gemüte.  
Ich glaub, vertrau in allen Lagen  
blind  
auf dich, du Wunderbare, und  
dein Kind.  
Amen

**I trust your might, your  
kindness,** Mother dear,

I do believe that you are always  
near.

Whatever happens, Mother mild,  
I blindly trust in you and in your  
Child. Amen

**Oh Señora mía, oh Madre mía.**

yo me ofrezco todo a Ti  
y en prueba de mi filial afecto  
te consagro en este día:  
mis ojos, mis oídos, mi lengua,  
mi corazón,  
en una palabra, todo mi ser.  
Ya que soy todo tuyo, oh Madre  
de bondad,  
guárdame, defiéndeme,  
utilízame  
como cosa y posesión tuya.  
Amén.

**O mia Signora e Madre mia,**

io mi offro interamente a te,  
e per testimoniarti la mia  
dedizione,  
ti consacro oggi i miei occhi,  
le mie orecchie, la mia bocca,  
il mio cuore e tutto me stesso.  
Poiché ti appartengo, o buona  
Madre,  
proteggimi e custodiscimi  
come bene e proprietà tua.  
Amén

**Ó minha Senhora, ó minha Mãe,**

eu me ofereço todo a Vós,  
e em prova de minha devoção  
para convosco,  
eu vos consagro neste dia meus  
olhos,  
meus ouvidos, minha boca, meu  
coração  
e inteiramente todo o meu ser.  
E como assim sou vosso, ó  
incomparável Mãe,  
guardai-me e defendei-me  
como coisa e propriedade vossa.  
Amém.

**My Queen and my Mother,**

I give myself entirely to you;  
and to show my devotion to you,  
I consecrate to you this day my



eyes,  
my ears, my mouth, my heart,  
my whole being without reserve.  
Wherefore, good Mother, as I am  
your own,  
keep me, guard me,  
as your property and possession.  
Amen.

### **O meine Gebieterin, o meine Mutter!**

Deinem unbefleckten Herzen  
bringe ich mich ganz dar,  
Und um dir meine Hingabe zu  
bezeigen,  
Weihe ich dir heute  
Meine Augen, meine Ohren,  
Meinen Mund, mein Herz,  
Mich selber ganz und gar.  
Da ich also dir gehöre, o gute  
Mutter,  
So bewahre mich und beschütze  
mich  
Als dein Gut' und dein Eigentum.  
Amen.

**Aseméjanos a ti**, y enseñanos a  
caminar por la vida tal como Tú  
lo hiciste:  
fuerte y digna, sencilla y  
bondadosa,  
repartiendo amor, paz y alegría.  
En nosotros recorre nuestro  
tiempo,  
preparándolo para Cristo Jesús.

### **A te, Maria, vorremmo somigliare**

e come te nella vita camminare:  
con forza e dignità, semplicità e  
mite ardore  
diffondere pace, letizia e amore.  
Attraversa tu stessa in noi il  
nostro mondo  
e a Cristo Signore rendilo pronto.

**Torna-nos semelhantes a ti**,  
ensina-nos a caminhar na vida  
como Tu:  
forte e digna, simples e  
bondadosa,

irradiando amor, paz e alegria.  
Em nós percorre o nosso tempo,  
preparando-o para Cristo.

### **Let us walk like you through life,**

let us mirror you forever:  
Strong and noble, meek and  
mild,  
peace and love be our endeavor.  
Walk in us through our world,  
make it ready for the Lord.

### **Laß uns gleichen deinem Bild,** ganz wie du durchs Leben schreiten:

stark und würdig, schlicht und  
mild,  
Liebe, Fried und Freud verbrei-  
ten.  
In uns geh durch unsre Zeit,  
mach für Christus sie bereit.

**En medio de los Apóstoles**,  
con tu poderosa intercesión  
imploras la prometida irrupción  
del Espíritu Santo,  
Por la cual fueron transforma-  
dos débiles hombres  
y se indica a la Iglesia la ruta de  
victoria.  
abre nuestras almas al Espíritu  
de Dios,  
y que Él nuevamente arrebate  
al mundo desde sus cimientos.

**In mezzo agli Apostoli**, con la  
tua poderosa intercessione  
implori la promessa irruzione  
dello Spirito Santo, Per la quale  
furono trasformati deboli uomini  
e si indica alla Chiesa la rotta di  
vittoria.  
apre le nostre anime allo Spirito  
di Dio, e che nuovamente Egli  
strappi al mondo dalle sue  
fondamenta.

**Em meio aos Apóstolos**  
imploras,  
com tua poderosa intercessão,

o sopro do Espírito prometido que homens fracos transformou e aponta á Igreja o caminho da vitória.

Abre nossas almas ao Espírito de Deus para que Ele faça novas todas as coisas.

**In the midst of the apostles**

You powerfully interceded the coming of the promised Spirit, who transformed weak men and guides the Church on the road to victory. Open our hearts for the Spirit of God that He may change the course of the world.

**Inmitten der Apostel** darfst erleben du machtvoll des versprochenen Geistes Wehen, das schwache Menschen umgewandelt hat, die Kirche hinweist auf den Siegespfad. Schließ unsere Seelen auf für Gottes Geist, Daß neu die Welt er aus den Angeln reißt.

**Dios te salve María, por tu pureza** conserva puros mi cuerpo y mi alma; ábreme ampliamente tu corazón y el corazón de tu Hijo. Pide para mi un profundo conocimiento de mi mismo, la gracia de la perseverancia y la fidelidad hasta la muerte. Dame almas, confíame a las personas y todo lo demás tómalo para ti.

**Ave Maria, per la tua purezza** conserva puri il mio corpo e la mia anima; aprimi ampiamente il tuo cuore ed il cuore di tuo Figlio. Chiede per mio una profonda conoscenza di me stesso, la grazia della perseve-

ranza e la fedeltà fino alla morte. Dammi anime, confidami alle persone e tutto il resto lo prendi per te.

**Ave María, por tua pureza**

conserva puro o meu corpo e a minha alma. Abre-me largamente o teu coração e o coração de teu Filho. Obtém-me de Deus um profundo conhecimento de mim mesmo e a graça da perseverança e da fidelidade até a morte. Da-me almas e tudo o mais toma para ti.

**Hail Mary, because of your purity**

keep me pure in body and soul. Open wide to me your heart and the heart of your Son. Implore for me deep self-knowledge and grace to persevere and remain faithful until death. Give me souls; keep all else for yourself.

**Sei gregüßt, Maria!** Um deiner Reinheit willen bewahre rein meinen Leib und meine Seele. Öffne mir weit dein und deines Sohnes Herz. Erflehe mir eine tiefe Selbsterkenntnis und die Gnade der Beharrlichkeit und Treue bis zum Tod. Gib Seelen mir, und alles andere nimm für dich.

**Tres veces Admirable**, excelsa y bondadosa concede al Padre el honor de los altares, ahora que la obra de su vida está completa y que te saluda con la ternura de su cálido corazón

**Tre volte Ammirabile**, eccelsa e buona concede al Padre l'onore degli altari,

# Prayers Gebet

## Schoenstatt Schönstatt

ora che l'opera della sua vita è completa  
e che si saluta con la tenerezza del suo caldo cuore.

**Mãe Três Vezes Admirável,**  
excelsa e bondosa,  
concede a nosso Pai a honra dos altares,  
pois completou a obra de sua vida,  
e agora te saúda com ternura na eternidade.

**Raise Father** to the honor of the altar,  
Thrice Admirable, kind and noble Mother,  
now that the work God gave him is complete  
and honors you with heartfelt love and praise.

**Dem Vater schenk** die Ehre der Altäre,  
du Dreimal Wunderbare, Gütige, Hehre,  
nachdem sein Lebenswerk vollendet ist  
und dich aus warmen Herzen innig grüßt.

**Madre, ¿quieres mi trabajo?**  
¡Aquí estoy!  
¿Quieres que todas las fuerzas de mi espíritu lentamente se desangre?  
¡Aquí estoy!  
¿Quieres mi muerte?  
¡Aquí estoy!,  
pero procura que todos los que tu me has confiado amen a Jesús, vivan para Jesús y aprendan a morir por Jesús.

**Madre, vuoi il mio lavoro?**  
Adsum!  
Vuoi che tutte le forze del mio spirito si dissanguino lentamente?  
Adsum!

Vuoi la mia morte?  
Adsum!  
ma procura che tutti quelli che tuo mi hai confidato amino Gesù, vivano per Gesù ed imparino a morire per Gesù.

**Mãe, queres o meu trabalho**  
Adsum!  
Queres o esvaimento lento de todas as forças espirituais  
Adsum!  
Queres a minha morte  
Adsum!  
Mas cuida que todos os que me deste amem a Deus, aprendam a viver e a morrer por Ele.

**Mother, Do you want my work?**  
Adsum!  
Do you want the slow wasting away of all my mental powers?  
Adsum!  
Do you want my death?  
Adsum!  
Only see to it that all whom you have entrusted to me will love our Lord and learn to live and die for him.

**Mutter, willst du meine Arbeit**  
Adsum!  
Willst du das langsame Verbluten aller geistigen Kräfte  
Adsum!  
Willst du meinen Tod  
Adsum!  
Aber Sorge dafür, daß alle, die du mir gegeben hast, den Heiland lieben, für ihn leben und sterben lernen.

**ORACIÓN DE PEREGRINACIÓN 2014**

Querida Madre del Señor y Madre nuestra:  
 Con alegría peregrinamos a tu Santuario.  
 La fe providencial del Padre Kentenich  
 te motivó a construir una casa en Schoenstatt.  
 A la sombra de tu Santuario surgió una Familia,  
 un nuevo camino espiritual en la Iglesia  
 y un carisma para nuestro tiempo.  
 Llenamos las vasijas del Santuario con nuestros dones:  
 con el agradecimiento y la entrega,  
 con el arrepentimiento y el anhelo.  
 Te pedimos con cada paso de nuestra peregrinación:  
 aviva nuevamente en nosotros el fuego del amor a ti,  
 a la Familia y al Padre Kentenich.  
 Danos fuerza para plasmar una cultura de Alianza  
 en nuestro mundo,  
 educáanos para ser tus misioneros de este siglo.  
*"TU ALIANZA, NUESTRA MISIÓN"*

**PREGHIERA DEL PELLEGRINO 2014**

Cara Madre del Signore e Madre nostra!  
 Con gioia partiamo in pellegrinaggio verso il tuo Santuario.  
 La fede di Padre Kentenich  
 ti ha spinto a prendere dimora a Schoenstatt.  
 All'ombra del tuo Santuario, sbocciò una Famiglia,  
 un nuovo cammino spirituale nella Chiesa,  
 un carisma per questo tempo.  
 Noi riempiamo le anfore con i nostri doni:  
 la gratitudine e il pentimento, la dedizione e gli aneli.  
 In ogni passo che facciamo sul nostro cammino da pellegrino,  
 ti chiediamo: Riaccendi in noi il fuoco dell'Amore per te,  
 per Padre Kentenich, per la nostra famiglia.  
 Dacci la forza per costruire la cultura dell'Alleanza in questo mondo.  
 Educaci, affinché siamo i tuoi missionari in questo secolo.  
*TUA ALLEANZA - NOSTRA MISSIONE!*

**ORAÇÃO DE PEREGRINAÇÃO 2014**

Querida Mãe, Rainha e Vencedora  
 Três Vezes Admirável de Schoenstatt!  
 Com alegria, peregrinamos ao teu Santuário.  
 A fé do Padre Kentenich  
 te moveu a estabelecer em Schoenstatt a tua morada.  
 À sombra do teu Santuário, surgiu nossa Família,  
 um novo caminho espiritual na Igreja,  
 e um carisma para o nosso tempo.  
 Enchemos a talha do Santuário  
 com nossos dons para o Capital de Graças:  
 gratidão e entrega, arrependimento e projetos.  
 A cada passo de nossa peregrinação, nós te pedimos:  
 acende em nós o fogo do amor a Ti,  
 ao Pai e Fundador e à Família.

# Oraciones Orações

Schoenstatt

Concede-nos forças para promover neste mundo  
uma Cultura da Aliança!  
Educa-nos como teus missionários neste novo século!  
*TUA ALIANÇA, NOSSA MISSÃO!*

## **PILGRIMAGE PRAYER 2014**

Dear Mother and Mother of our Lord!  
With great joy we start out on our pilgrimage to your shrine.  
Father Kentenich's faith inspired you  
to set up your home in Schoenstatt.  
In the shadow of this shrine a family was born,  
a new spiritual way within the Church,  
a charisma in the midst of our time.  
We want to fill the jars with our gifts:  
With our gratitude and repentance,  
with our surrender and longing.  
With every step we take on our pilgrim way, we ask you:  
Enkindle in us anew the fire of love for you,  
for Father Kentenich and for our family.  
Mother, give us the strength  
to spread a covenant culture in our world today  
and educate us to be your true missionaries for this century.  
*YOUR COVENANT - OUR MISSION!*

## **WALLFAHRTSGEBET 2014**

Liebe Mutter unseres Herrn und unsere Mutter!  
Mit Freude brechen wir auf zu deinem Heiligtum.  
Der Glaube von Pater Kentenich hat dich bewegt,  
in Schönstatt dein Haus zu errichten.  
Im Schatten deines Heiligtums ist eine Familie geworden,  
ein neuer spiritueller Weg in der Kirche,  
ein Charisma mitten in dieser Zeit.  
Wir füllen die Krüge mit unseren Gaben:  
mit Dankbarkeit und Reue, mit Hingabe und Sehnsucht.  
Wir bitten mit jedem Schritt auf unserem Pilgerweg:  
Entfache in uns neu das Feuer der Liebe zu dir,  
zu Pater Kentenich und zur Familie.  
Gib Kraft zur Gestaltung einer Bündniskultur in dieser Welt.  
Erziehe uns zu deinen Missionaren für dieses Jahrhundert.  
*DEIN BÜNDNIS – UNSERE MISSION !*

# Ordinario

de la misa

## RITOS INICIALES

*Canto de Entrada (p. 176)*

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**Amén.**

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

**Y con tu espíritu.**

## *Acto penitencial*

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

*Kyrie (p. 176)*

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.

**Amén**

## RITI DI INTRODUZIONE

*Antifona d'ingresso (p. 176)*

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo

**Amen**

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi

**E con il tuo spirito**

## *Acto penitencial*

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

*Kyrie (p. 176)*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.

**Amen**

## RITOS INICIAIS

*Cântico de Entrada (p. 176)*

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

**Amém.**

A graça de nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco!

**Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.**

### *Ato penitencial*

Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconhecamos que somos pecadores.

*Kyrie (p. 176)*

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

**Amém.**

### *INTRODUCTORY RITES*

*Entrance antiphon (p. 176)*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**And with your spirit.**

*Penitential Act*

Brothers and Sisters, let us acknowledge our sins, that we may prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

*Kyrie (p. 176)*

May almighty God have mercy on us and lead us, with our sins forgiven, to eternal life.

**Amen**

### *ERÖFFNUNG*

*Gesang zur Eröffnung (p. 176)*

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes

**Amen.**

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Kyrie*

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, daß wir gesündigt haben.

*Kyrie (p. 176)*

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

**Amen.**

## *Gloria*

*Gloria (p. 176)*

## *Oración*

### **LITURGIA DE LA PALABRA**

*Primera Lectura: (p. 32)*

*Salmo Responsorial: (p. 32)*

*Segunda Lectura: (p. 33)*

*Evangelio (p. 33)*

*Aleluya (p. 177)*

El Señor esté con ustedes.

### **Y con tu espíritu**

Lectura del santo Evangelio según san N.

### **Gloria a ti, Señor**

Palabra del Señor.

### **Gloria a ti, Señor Jesús**

## *Gloria*

*Gloria (p. 176)*

## *Orazione*

### **LITURGIA DELLA PAROLA**

*Prima Lettura: (p. 100)*

*Salmo Responsoriale: (p. 100)*

*Seconda Lettura: (p. 101)*

*Vangelo (p. 101)*

*Alleluia (p. 177)*

Il Signore sia con voi.

### **E con il tuo spirito.**

Dal Vangelo secondo N.

### **Gloria a te, o Signore.**

Parola del Signore.

### **Lode a te, o Cristo.**

## *Gloria*

*Gloria (p. 176)*

## *Oração*

### **LITURGIA DA PALAVRA**

*Primeira Leitura: (p. 66)*

*Salmo Responsorial: (p. 66)*

*Segunda Leitura: (p. 67)*

*Evangelho: (p. 67)*



*Alleluia (p. 177)*

O Senhor esteja convosco!

**Ele está no meio di nós.**

Proclamação do Evangelho de Jesus Cristo, escripto por N.

**Glória a vós, Senhor.**

Palavra da Salvação.

**Glória a vós, Senhor.**

*Homilia**Glory**Gloria (p. 176)**Collect***LITURGY OF THE WORD**

*First Reading: (p. 134)*

*Psalm: (p. 134)*

*Second Reading: (p. 135)*

*Gospel: (p. 135)*

*Alleluia (p. 177)*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to N.

**Glory to you, O Lord.**

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*Gloria**Gloria (p. 176)**Tagesgebet***WORTGOTTESDIENST**

*Erste Lesung: (p. 168)*

*Antwortsalm: (p. 168)*

*Zweite Lesung: (p. 169)*

*Evangelium (p. 169)*

*Halleluja (p. 177)*

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Aus dem heiligen Evangelium nach N.

**Ehre sei dir, o Herr.**

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

**Lob sei dir, Christus.**

*Homilie*

*Credo*

Creo en Dios Padre Todopoderoso,  
 creador del cielo y de la tierra.  
 Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor,  
 que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo;  
 Nació de Santa Virgen María;  
 padeció bajo el poder de Poncio Pilatos;  
 Fue crucificado, muerto y sepultado;  
 descendió a los infiernos  
 Al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos;  
 Está sentado a la derecha de Dios Padre Todopoderoso,  
 desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.  
 Creo en el Espíritu Santo,  
 la Santa Iglesia Católica,  
 la Comunión de los Santos,  
 el perdón de los pecados, la resurrección de la carne  
 y la vida eterna. Amén.

*Oración de los Fieles**Credo*

Creo in Dio, Padre onnipotente,  
 Creatore del cielo e della terra.  
 E in Gesù Cristo, Suo unico Figlio, nostro Signore,  
 il quale fu concepito di Spirito Santo  
 nacque da Maria Vergine,  
 patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso,  
 morì e fu sepolto; discese agli inferi;  
 il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo,  
 siede alla destra di Dio Padre onnipotente:  
 di là verrà a giudicare i vivi e i morti.  
 Credo nello Spirito Santo,  
 la santa Chiesa cattolica,  
 la comunione dei santi,  
 la remissione dei peccati, la risurrezione della carne,  
 la vita eterna. Amen.

*Preghiera dei fedeli**Profissão de Fé*

Creio em Deus Pai, Todo-poderoso,  
 Criador do Céu e da terra.  
 Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,  
 o qual foi concebido por obra do Espírito Santo;  
 nasceu da virgem Maria;  
 padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,  
 foi crucificado, morto e sepultado;  
 ressurgiu dos mortos ao terceiro dia;

subiu ao Céu; está sentado à direita de Deus Pai Todo-poderoso, donde há de vir para julgar os vivos e os mortos.  
 Creio no Espírito Santo;  
 na Santa Igreja Universal;  
 na comunhão dos santos;  
 na remissão dos pecados;  
 na ressurreição do corpo; na vida eterna. Amém

*Oração dos Fiéis*

*The Profession of Faith*

I believe in God, the Father Almighty,  
 Creator of heaven and earth;  
 and in Jesus Christ, His only Son, our Lord:  
 Who was conceived by the Holy Spirit,  
 born of the Virgin Mary;  
 suffered under Pontius Pilate,  
 was crucified, died and was buried.  
 He descended into hell;  
 the third day He rose again from the dead;  
 He ascended into heaven, is seated at the right hand of God the  
 Father Almighty;  
 from thence He shall come to judge the living and the dead.  
 I believe in the Holy Spirit,  
 the Holy Catholic Church,  
 the communion of Saints, the forgiveness of sins,  
 the resurrection of the body, and life everlasting. Amen

*Prayer of the Faithful*

*Glaubensbekenntnis*

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen,  
 den Schöpfer des Himmels und der Erde.  
 Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
 empfangen durch den Heiligen Geist,  
 geboren von der Jungfrau Maria,  
 gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und  
 begraben,  
 hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
 am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
 aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes,  
 des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen,  
 zu richten die Lebenden und die Toten.  
 Ich glaube an den Heiligen Geist,  
 die heilige katholische Kirche,  
 Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden,  
 Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen

*Allgemeines Gebet*

## LITURGIA EUCARÍSTICA

*Canto Ofertorio (p. 177)*

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su Nombre,  
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

*Oración sobre las ofrendas*

*Plegaria eucarística II*

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios

**Es justo y necesario**

## LITURGIA EUCARÍSTICA

*Canto Offertorio (p. 177)*

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa..**

*Orazione sulle offerte*

*Preghiera eucaristica II*

Il Signore sia con voi.

**E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori.

**Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio

**È cosa buona e giusta.**

## LITURGIA EUCARÍSTICA

*Canto Ofertório (p. 177)*

Orai, irmãos e irmãs, para que o nosso sacrifício seja aceito por Deus Pai todo-poderoso.

**Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício,  
para glória do seu nome,  
para nosso bem e de toda a santa Igreja.**

*Oração sobre as oblatas*

*Oração eucarística II*

O Senhor esteja convosco!

**Ele está no meio de nós.**

Corações ao alto!

**O nosso coração está em Deus.**

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

**É nosso dever, é nossa salvação.**

### THE LITURGY OF THE EUCHARIST

*Offertory Song (p. 177)*

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good and the good of all his holy Church.**

*Prayer over the Gifts*

*The Eucharistic Prayer II*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right and just.**

### EUCHARISTIEFEIER

*Gabenbereitung (p. 177)*

Betet, Brüder und Schwestern,  
daß mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen  
zum Lob und Ruhm seines Namens,  
zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

*Gabengebet*

*II. Hochgebet*

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen.

**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

**Das ist würdig und recht.**

# Messordnung

## *Prefacio*

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

*Santo (p. 178)*

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu,

## *Prefazio*

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo diletteissimo Figlio.

Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria.

Per compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo, egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una sola voce la tua gloria:

*Santo (p. 178)*

Padre veramente santo, fonte di ogni santità, santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,

## *Prefácio*

Na verdade é justo e necessário, é nosso dever e salvação, dar-vos graças, sempre e em todo o lugar, Senhor, Pai santo, Deus eterno e todo-poderoso, por Cristo, Senhor nosso.

Ele é o nosso Salvador e Redentor, verdadeiro homem, concebido do Espírito Santo e nascido da Virgem Maria.

Ele, para cumprir a vossa vontade, e reunir um povo santo em vosso louvor, estendeu os braços na hora de sua paixão a fim de vencer a morte e manifestar a ressurreição.

Por ele os anjos celebram vossa grandeza e os santos proclamam vossa gloria. Concedei-nos também a nós associar-nos a seus louvores, cantando a uma só voz:

*Santo (p. 178)*

Na verdade, ó Pai, vós sois santo e fonte de toda santidade. Santificai, pois, estas oferendas, derramando sobre elas o vosso Espírito

*Preface*

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so us to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

*Holy (p. 178)*

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your spirit upon them like the dewfall,

*Präfation*

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

*Sanctus (p. 178)*

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie,

de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.**

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MIA.**

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.**

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

**PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER MOLTI IN REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN EN MEMORIA DI ME.**

Mistero della fede.

**Annunziamo la tua morte, Signore,  
proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

a fim de que se tornem para nós, o Corpo e o Sangue de Jesus Cristo, vosso Filho e Senhor nosso.

**Santificai nossa oferenda, ó Senhor.**

Estando para ser entregue e abraçando livremente a paixão, ele tomou o pão deu graças, e o partiu e deu a seus discípulos, dizendo:

**TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.**

Do mesmo modo, ao fim da Ceia, ele tomou o cálice em suas mãos,



deu graças novamente, e o deu a seus discípulos, dizendo:

TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE,  
O SANGUE DA NOVA E ETERNA ALIANÇA,  
QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS,  
PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

Eis o mistério da fé!

**Anunciamos, Senhor, a vossa morte,  
e proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!**

so that they may become for us the Body and Blood  
of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion,  
he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his  
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and,  
once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE  
CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your resurrection until you come again.**

damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes,  
unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem  
Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank,  
brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum,  
reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES  
NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND  
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra ; con nuestro Obispo el Papa Francisco y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale. Ti preghiamo umilmente per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Vescovo il Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria. Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. **Amen**

Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

Lembra-i-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o nosso Bispo el Papa Francisco, e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

Lembrai-Vos também dos nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença. Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre. **Amen.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. Remember, Lord, your church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with our Bishop Pope Francis and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: Welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed apostles, and all the saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the holy spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever. **Amen.**

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, daß du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und laß uns eins werden durch den Heiligen Geist. Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Bischof Papst Franciscus und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, daß sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, daß wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

## RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

## RITI DI COMUNIONE

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire::

**Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo, così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

**Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

## RITO DA COMUNHÃO

Fiéis aos ensinamentos do Salvador, ou-samos dizer:

**Pai nosso que estais nos céus,  
santificado seja o vosso nome;  
venha a nós o vosso reino,  
seja feita a vossa vontade  
assim na terra como no céu  
O pão nosso de cada dia nos dai hoje;**

**perdoai-nos as nossas ofensas,  
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;  
e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.**

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

**Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.**

#### COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed by divine teaching,  
we dare to say:

**Our Father who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
Thy kingdom come;  
thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, sustained by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope, the coming of our Saviour, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and forever.**

#### KOMMUNION

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

**Vater unser im Himmel.  
geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute,  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

**Amén**

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*Canto Cordero (p. 178)*

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*Canto Comunión (p. 178 - 179)*

*Oración postcomunión*

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: “Vi lascio la pace, vi do la mia pace”, non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace scondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**Amen**

La pace del Signore sia sempre con voi.

**E con il tuo spirito.**

*Canto Agnello (p. 178)*

Beati gli invitati alla cena del Signore. Eccol’Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

**O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa,  
ma di’ soltanto una parola e io sarò salvato..**

*Canto Comunione (p. 178 - 179)*

*Orazione dopo la comunione*

Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”: não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

**Amen**

A paz do Senhor esteja sempre convosco.

**O amor de Cristo nos uniu**

*Canção Cordeiro (p. 178)*

Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

**Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.**

*Canto Comunhão (p. 178 - 179)**Oração depois da Comunhão*

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**Amen**

The peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

*Lamb of God Song (p. 178)*

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

*Communion Song (p. 178 - 179)**Prayer after Communion*

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**Amen**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Agnus Dei (p. 178)*

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

**Herr, ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

*Kommunion (p. 178 - 179)**Schlussgebet*

# Messordnung

## RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con ustedes. **Y con tu espíritu**  
La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y  
† Espíritu Santo, descienda sobre ustedes.

**Amén**

Pueden ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

*Canción Final (p. 180)*

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi. **E con il tuo spirito.**  
Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e  
† Spirito Santo..

**Amén**

La Messa è finita: andate in pace.

**Rendiamo grazie a Dio.**

*Canto Finale (p. 180)*

## RITOS DE CONCLUSÃO

O Senhor esteja convosco. **Ele está no meio de nós.**  
Abençoe-vos Deus todo-poderoso, Pai, Filho e  
† Espírito Santo.

**Amém.**

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

**Graças a Deus.**

*Canto Final (p. 180)*

## THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you. **And with your spirit.**  
May almighty God bless you: the Father, and the Son,  
and † the Holy Spirit.

**Amen**

Go forth, the Mass is ended.

**Thanks be to God.**

*Final Song (p. 180)*

## ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch. **Und mit deinem Geiste.**  
Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn  
und † der Heilige Geist.

**Amen**

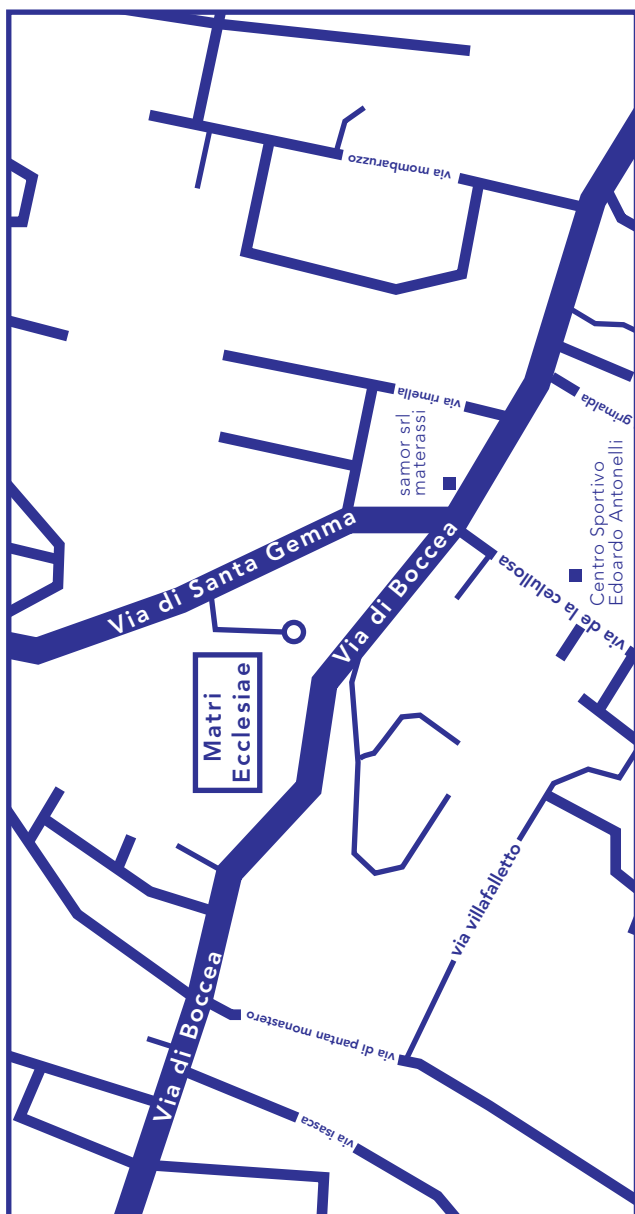
Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott, dem Herrn.**

*Auszug (p. 180)*



Via di Santa Gemma, 17 – 00166 Roma

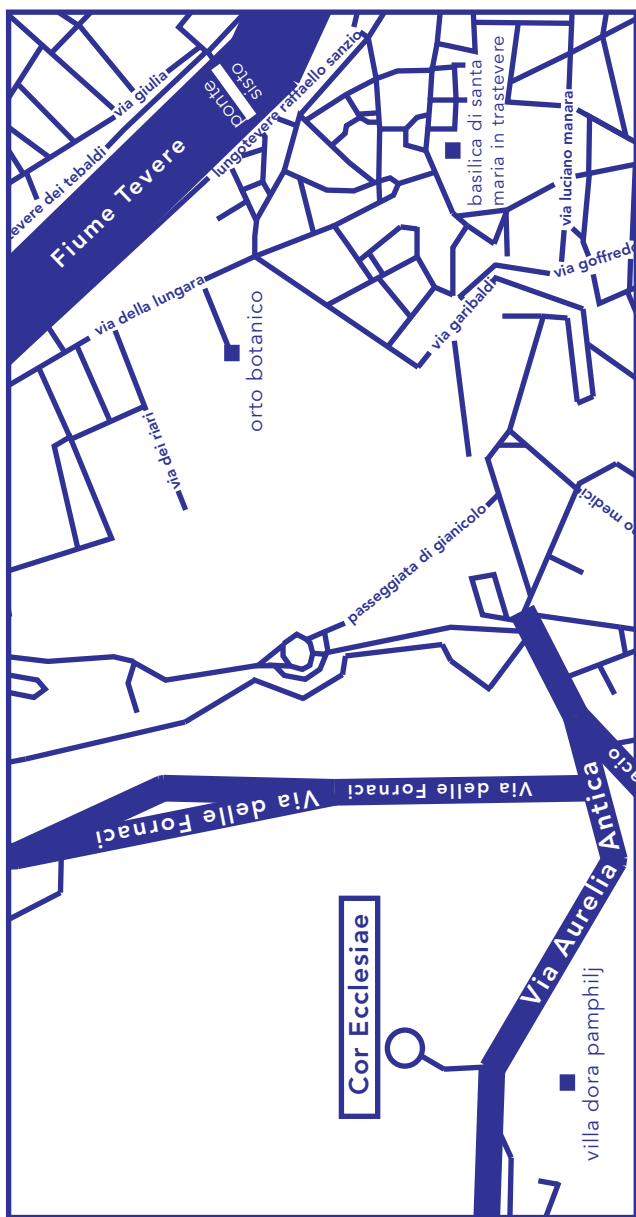


Via Aurelia Antica, 112 – 00165 Roma

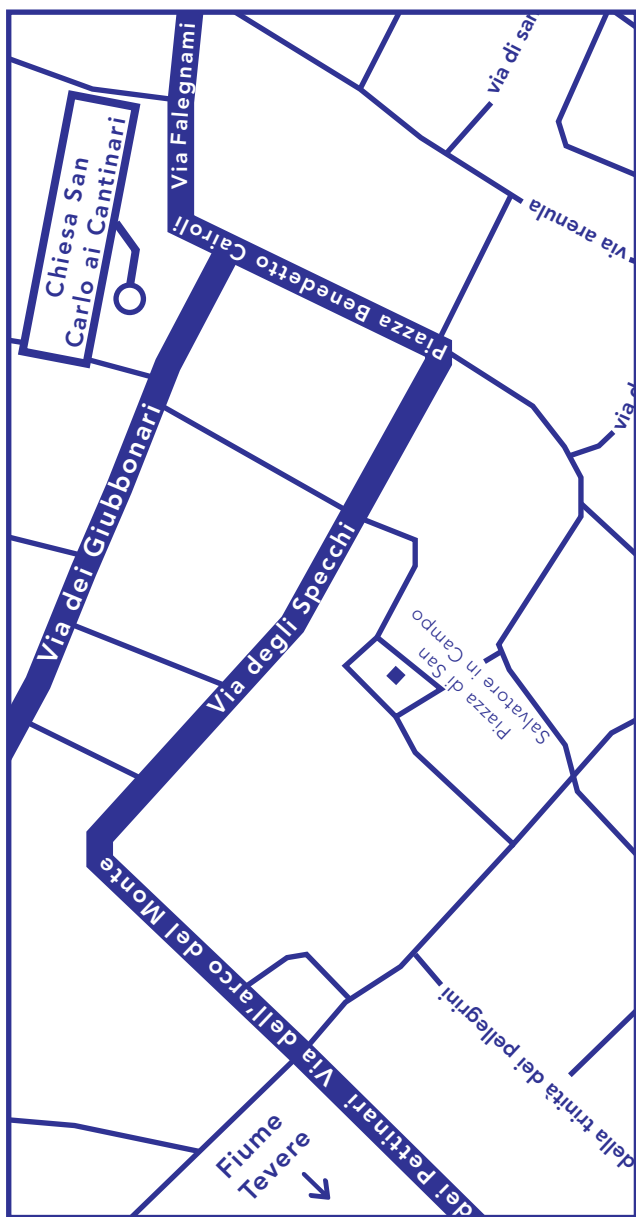
COR ECCLESIAE

Mapa Maps Mappe Karte

212



Piazza Benedetto Cairoli, 117 - Roma



Mapa Maps Mappe Karte

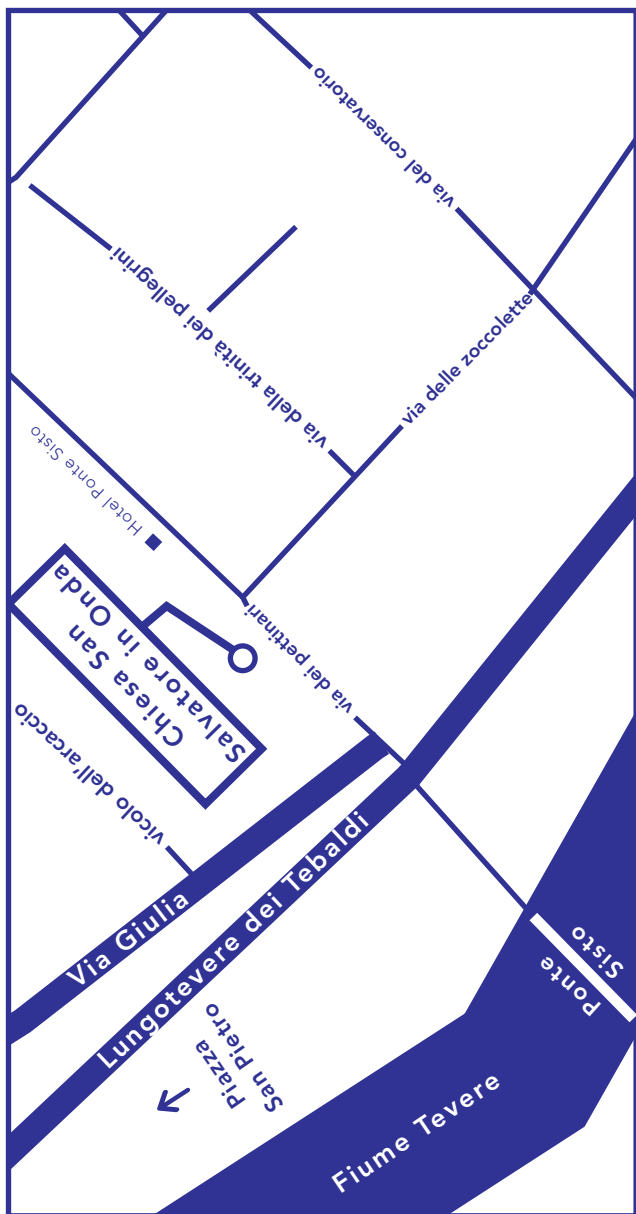
SAN CARLO AI CANTINARI

Via dei Pettinari, 51 – 00186 Roma

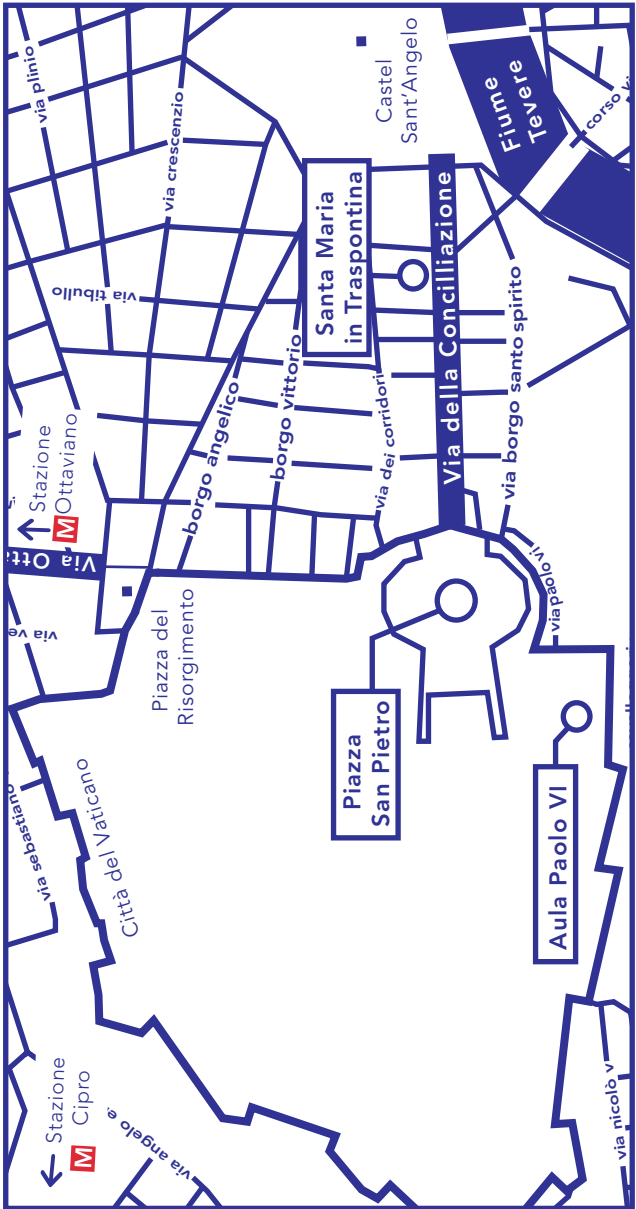
SAN SALVATORE IN ONDA

Mapa Maps Mappe Karte

214

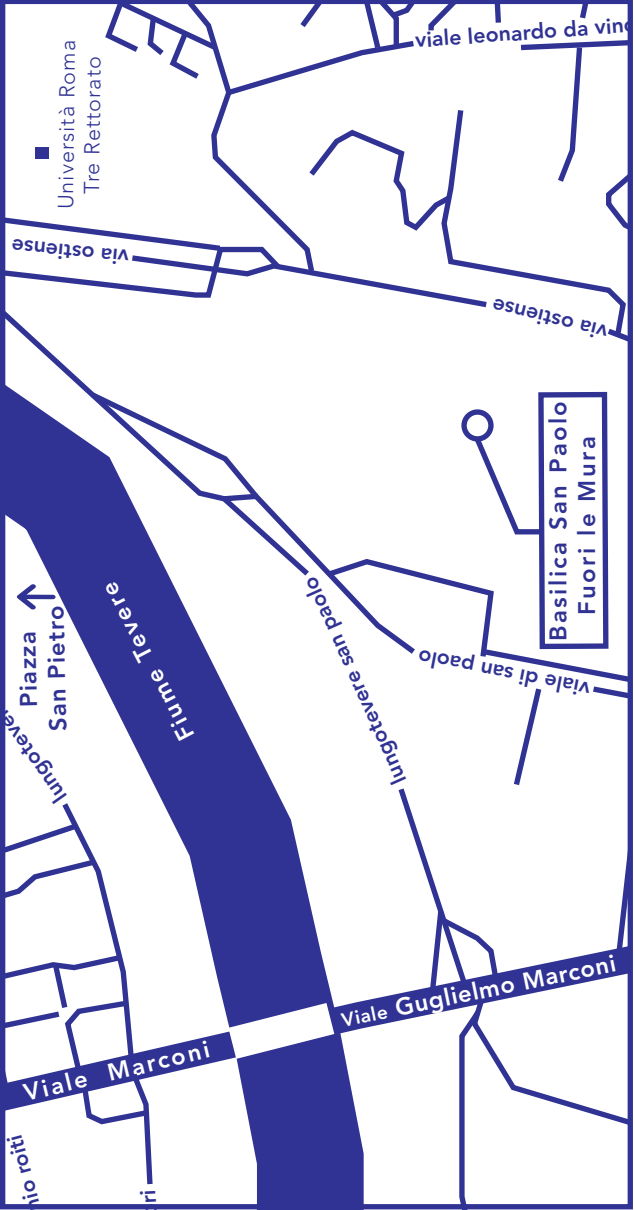


1. Piazza San Pietro - Vaticano
2. Ingresso Piazza Sant'Uffizio - Vaticano
3. Borgo Sant'Angelo, 15 - Roma

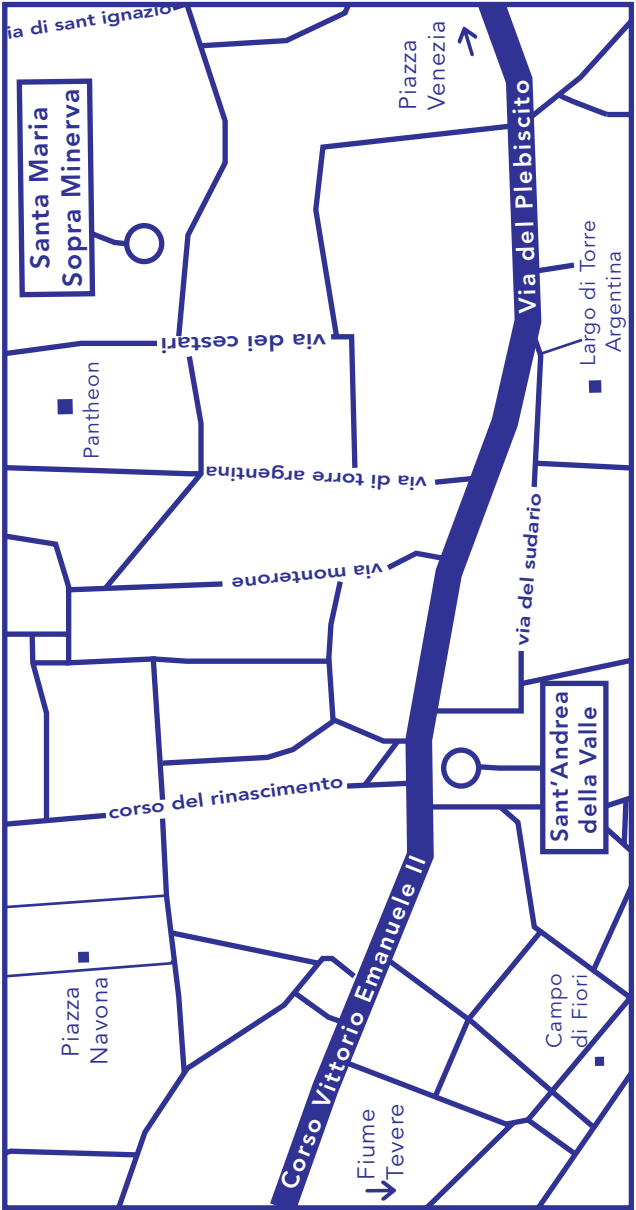


Mapa Maps Mappe Karte

BASILICA SAN PAOLO FUORI LE MURA



1. Piazza della Minerva, 42 - 00186 Roma
2. Corso Vittorio Emanuele II - 00186 Roma

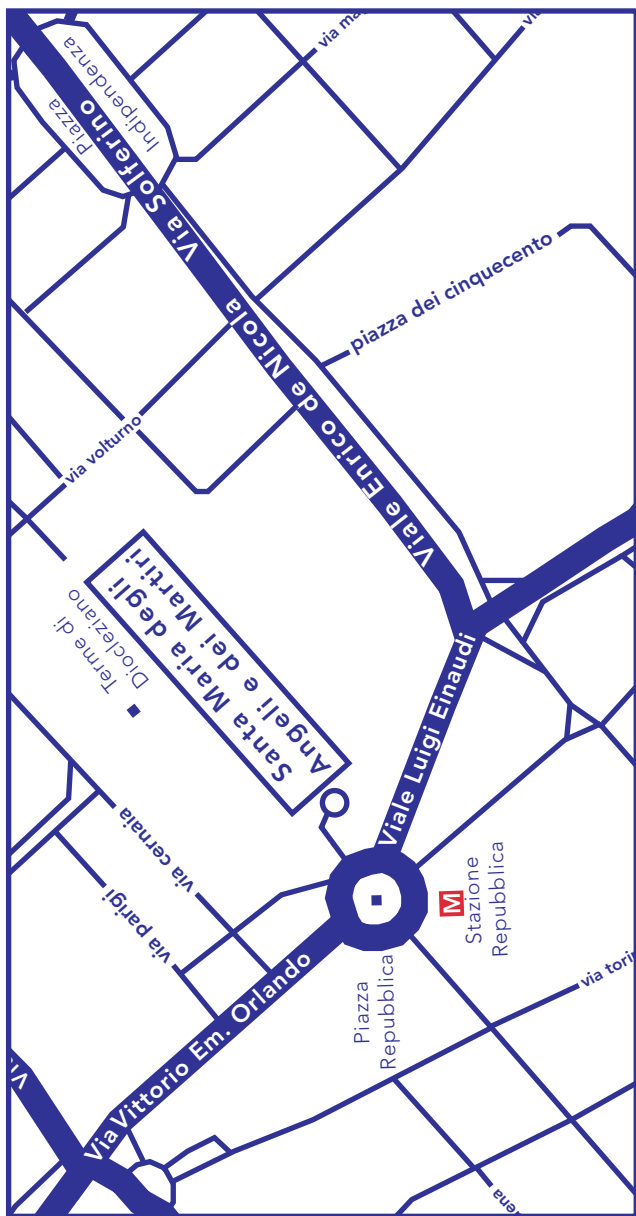


# Piazza della Repubblica - Roma

SANTA MARIA DEGLI ANGELI E DEI MARTIRI

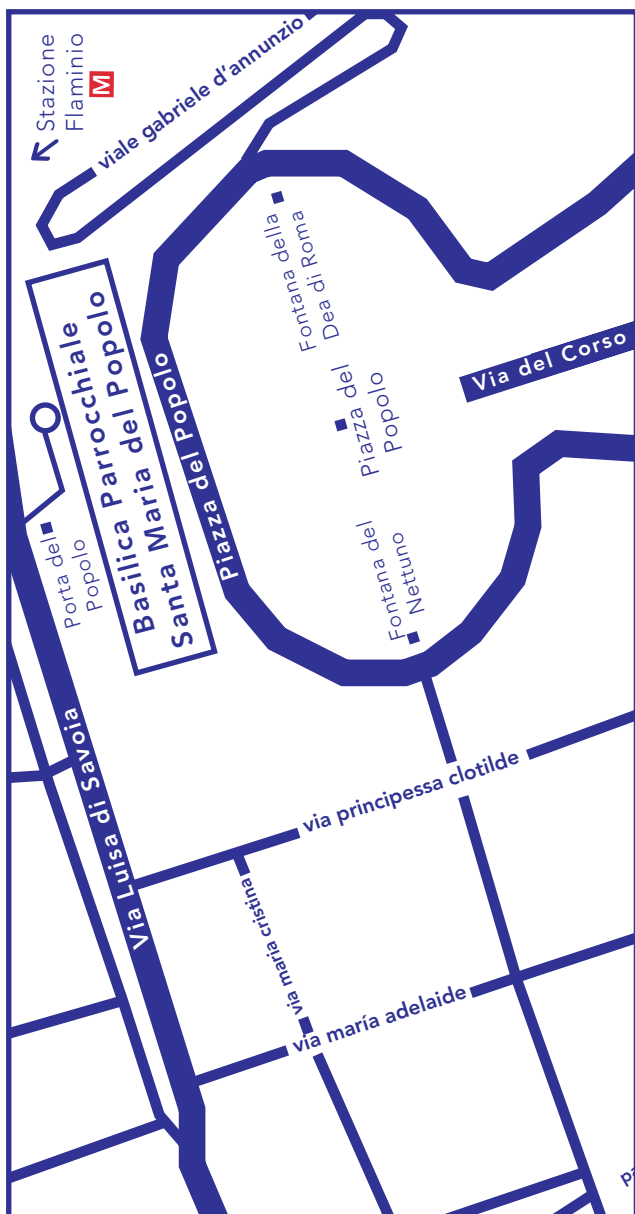
Mapa Maps Mappe Karte

218





Piazza del Popolo, 12 - 00187 Roma

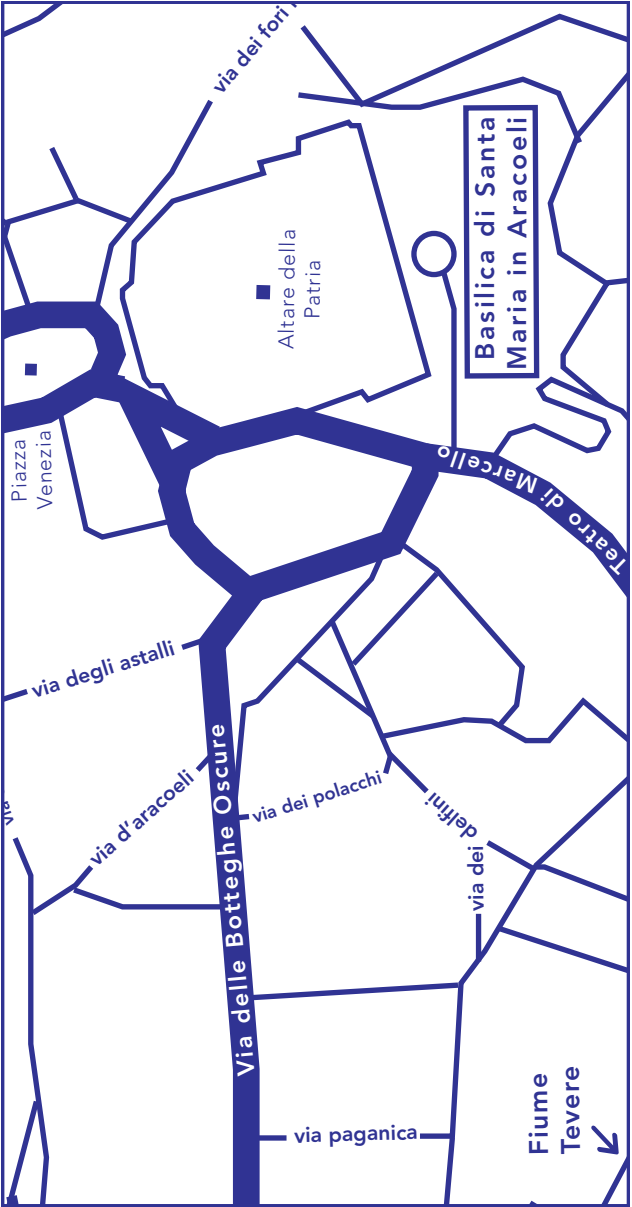


BASILICA PARROCCHIALE SANTA MARIA DEL POPOLO

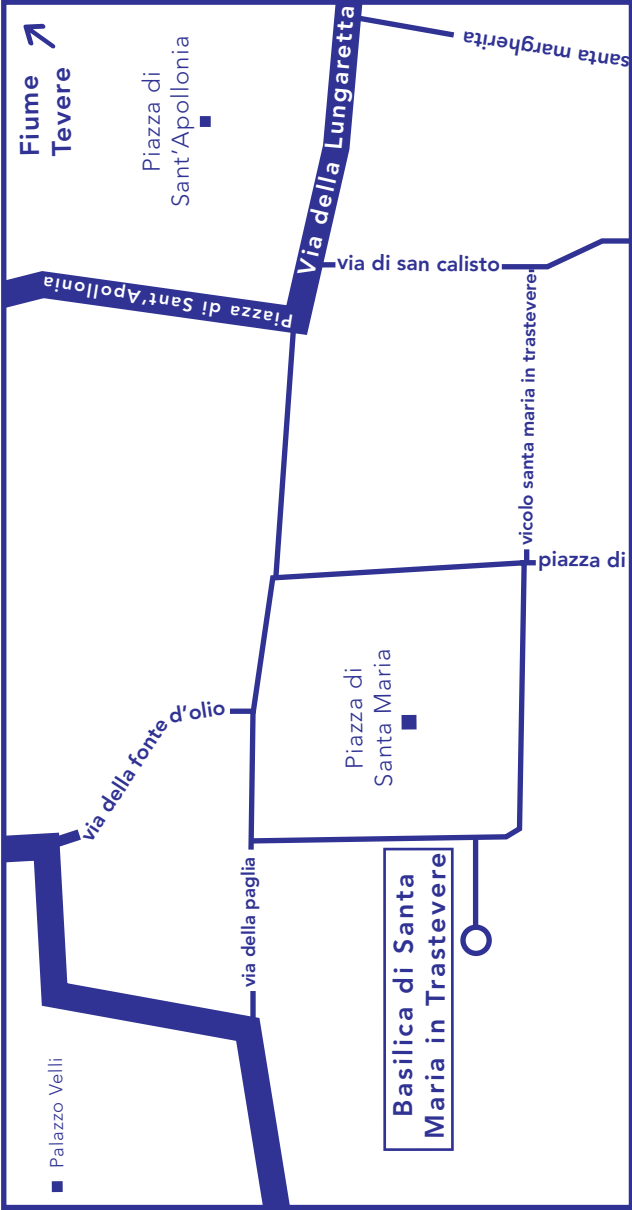
Mapa Maps Mappe Karte

BASILICA DI SANTA MARIA IN ARACOELI

Mapa Maps Mappe Karte

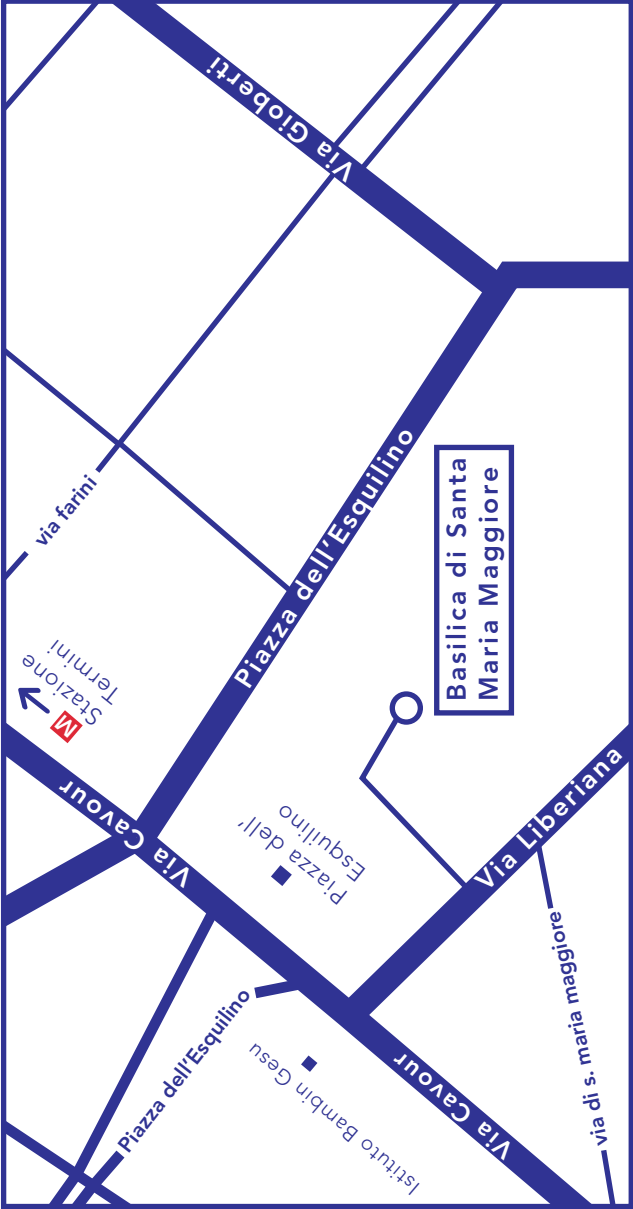


Piazza Sta. Maria in Trastevere - 00153 Roma



BASILICA DI SANTA MARIA MAGGIORE

Mapa Maps Mapped Karte



# Circonvallazione Gianicolense, 12 - Roma



Parrocchia Santi Francesco e Caterina Patroni D'Italia

Mapa Maps Mappe Karte

# Dizionario

dizionario - dicionário

## Italiano

## Tedesco

## Spagnolo

## Inglese

### GENERALI

Signor ...  
Signore  
Signora  
Buon giorno  
Buona notte  
Arrivederci  
Mi dispiace  
Sì / no  
Per favore ...  
Prego!  
Grazie / bene  
Mille grazie.  
e / o / non  
poco / molto  
minuto / ora  
(ore)  
ieri / oggi  
domani

### ALLGEMEINES

Herr n.n.  
Herr (kein Name)  
Frau  
Guten Tag  
Gute Nacht  
Auf Wiedersehen!  
Es tut mir leid  
Ja / Nein  
Bitte ...  
Bitte sehr!  
danke / gut  
Vielen Dank.  
und/oder/nicht  
wenig / viel  
Minuten /  
Stunde(n)  
gestern/heute  
morgen

### EN GENERAL

Señor  
Señor  
Señora  
Buenos días  
Buenas noches  
Hasta luego  
Lo siento  
Sí / No  
Por favor  
De nada  
Gracias  
Muchas gracias.  
y / o / no  
poco / mucho  
minuto / hora(s)  
ayer / hoy  
mañana

### IN GENERAL

Mister  
Mister  
Missis  
Good morning  
Good night  
Good bye  
I am sorry  
Yes / No  
Please  
You're welcome  
Thank you  
(very much)  
And / or / not  
Little / much  
minute / hour(s)  
yesterday/today  
tomorrow

### ALLOGGIO

attacabanni  
un asciugamano  
un cuscino  
biancheria da  
letto  
la mia chiave  
acqua  
caldo / freddo  
gabinetto  
libero  
occupato

### UNTERKUNFT

Kleiderbügel  
ein Handtuch  
ein Kopfkissen  
Bettwäsche  
mein Schlüssel  
Wasser  
warm / kalt  
Toilette  
frei  
besetzt

### ALOJAMIENTO

percha  
una toalla  
una almohada  
ropa de cama  
mi llave  
agua  
caliente / frio  
baño  
libre  
ocupado

### LODGING

a crutch  
a towel  
a pillow  
linen  
my key  
water  
warm / cold  
toilette  
free  
occupied

### CIBI, BEVANDE

Dieta  
Frutta  
Pane / panini  
Dolce / burro  
Formaggio  
Salame  
Caffè / tè / latte

### SPEISEN GETRÄNKE

Diät  
Obst  
Brot / Brötchen  
Kuchen / Butter  
Käse  
Wurst  
Kaffee / tee /  
milch

### COMIDAS/ BEBIDAS

Régimen  
Fruta  
Pan / bocadillo  
Dulce/manteca  
Queso  
Fiambre  
Cafè / tè / leche

### FOOD, DRINKS

Diet  
Fruit  
Bread / sandwich  
Cake / butter  
Cheese  
Salami  
Coffee/tea/milk

Un caffè, per  
favore  
Gelati  
Succo di frutta  
Acqua minerale  
Coltello

Einen Kaffee,  
bitte  
Speise Eis  
Fruchtsaft  
Mineralwasser  
Messer

Un café por  
favor  
Helados  
Jup de fruta  
Agua mineral  
Cuchillo

One coffee,  
please  
Ice cream  
Fruit juice  
Mineral water  
Knife

# Kurzwörterbuch

## Dictionary

Forchetta  
Cucchiaio  
Piatto  
Tazza  
Bicchiere

Gabel  
Löffel  
Teller  
Tasse  
Glas

Tenedor  
Cuchara  
Plato  
Taza  
Vaso

Fork  
Spoon  
Dish  
Cup  
Glass

### DENARO

Cambio  
Biglietti di  
Banca  
Spiccioli /  
Monete  
Vorrei, per  
favore ...  
Cambiare  
Il conto, per  
favore  
Ha lei .... ?  
Quanto costa?

### GELD, EINKAUF

Geldwechsel  
Geldscheine  
Kleingeld /  
Münzen  
Ich möchte,  
bitte  
umtauschen,  
wechseln  
Zahlen bitte  
Haben Sie ...?  
Wieviel kostet  
das?

### DINERO

Cambio  
Billetes de  
Banco  
Cambio /  
monedas  
Quisiera, por  
favor  
cambiar  
la cuenta, por  
favor  
la tiene ....?  
¿Cuánto  
cuesta?

### MONEY

Exchange  
banknote  
loose / coins  
please, I'd like..  
to change  
the bill, please  
Have you ....?  
How much?

### POSTA

Cassetta d.  
Lettere  
Francobolli  
Lettera  
Cartolina  
Dove posso ... ?  
telefonare  
scheda  
telefonica

### POST

Briefkasten  
  
Briefmarken  
Brief  
Karte  
Wo kann ich...?  
telefonieren  
eine Telefonkar-  
te

### CORREO

Buzón  
  
Sellos  
Carta  
Tarjeta postal  
¿Dónde puedo...?  
llamar por  
teléfono  
tarjeta  
telefónica

### POST

Post box  
  
Stamps  
Letter  
Post card  
Where can I ....?  
to telephone  
telephone card

### VIAGGI

Tassì  
Quanto costa?  
Una gita a ...  
  
Quanto ci  
vuole?  
  
per andare a ...  
Germania  
Consolato

### FAHRT

Taxe  
Wieviel kostet?  
eine Fahrt nach  
...  
Wie lange  
dauert?  
  
die Fahrt nach...  
Deutschland  
Konsulat

### VIAJES

Taxi  
¿Cuánto cuesta?  
una excursión  
hasta  
¿Cuánto se  
tarda para  
llegar?  
para ir a ...  
Alemania  
Consulado

### TRAVEL

taxi  
how much?  
an excursion to  
..  
How long does  
it take?  
  
to go to ....  
Germany  
Consulate

**Contactos Importantes**  
**Contatti Utili**  
**Contatos Importantes**  
**Important Contacts**  
**Nützliche Kontakte**

■ **Office Team Roma**

Piazza del Risorgimento, 20 interno 11 - Roma

P. Patricio Moore tel. +39 329 333 2836

Aeroporto Leonardo Da Vinci (Fiumicino)  
tel. 0665951

Aeroporto Ciampino  
tel. 06794941

Carabinieri  
tel. 112

Comune di Roma  
tel. 060606

Emergenza pubblica (Polizia)  
tel. 113

Emergenza Sanitaria  
tel. 118

Vigili del Fuoco  
tel. 115

Vigili Urbani  
tel. 0687691